

КНИГА СУДЕЙ

1¹ После смерти Иисуса израильтяне спросили Господа:

— Кто поведет нас на войну с ханаанеями?

² Господь ответил:

— Вас поведет Иуда. Я отдаю эту страну в его руки.

³ Иуда сказал своему брату Симеону:

— Иди со мною, помоги отвоевать мой надел у ханаанеев. А потом я помогу тебе в твоём наделе.

И Симеон присоединился к Иуде.

⁴ Племя Иуды выступило в поход. Господь даровал им победу над ханаанеями и периззеями: в Бэзек они перебили десять тысяч врагов.

⁵ Там, в Бэзек, они встретились с Адонь-Бэзекком, сразились с ним и разгромили ханаанеев и периззеев. ⁶ Адонь-Безек обратился

1:1 *Ханаанеи* — См. примечание к Ис Нав 3:10.

1:2-3 *Вас поведет Иуда. ... Иуда сказал ... Симеону.* — Иуда и Симеон олицетворяют здесь произошедшие от них племена: договор между племенами предстает как договор между их прародителями. Подобные олицетворения характерны для Ветхого Завета (ср. Быт 49:10).

1:3 *И Симеон присоединился к Иуде.* — Согласно Ис Нав 19:1-9, территория племени Симеона — это часть земель племени Иуды, т. е. племя Симеона является в каком-то смысле частью племени Иуды.

1:4 *Периззеи* — См. примечание к Ис Нав 3:10.

• Местонахождение *Бэзек* спорно. Селение с таким названием упоминается в 1 Цар 11:8, но действие 1 Цар 11 разворачивается значительно севернее Иудеи.

1:5 Имя *Адонь-Безек* буквально значит «(мой) владыка — Безек». Это было бы типичным западносемитским именем, если бы «Безек» было именем божества, — но такое божество нам неизвестно. Зато известен топоним «Безек», и поэтому некоторые комментаторы считают, что перед нами не имя, а титул: «Владыка Бэзек». Другие полагают, что *Адонь-Безек* — описка вместо *Адонь-Цедек* (так зовется враждебный израильтянам иерусалимский царь в еврейском тексте Ис Нав 10:1-3). Заметим, что в Септуагинте (Ис Нав 10:1-3) еврейскому *Адонь-Цедек* соответствует *Адонибезек*.

в бегство. За ним погнались, поймали и отрубили ему большие пальцы на руках и ногах.⁷ Адони-Безек сказал:

— Семьдесят царей, у которых были отрублены большие пальцы рук и ног, подбирали объедки у меня под столом. Как я поступал с другими — так Бог поступил со мной.

Его увели в Иерусалим, и там он умер.

⁸ Потомки Иуды напали на Иерусалим и захватили его. Жителей они перебили, а город сожгли.⁹ Затем они пошли войной на тех ханаанеев, что жили в горах, в Негеве и в Шефелé.

¹⁰ Потомки Иуды напали на ханаанеев, живших в Хевроне (раньше Хеврон назывался Кирьят-Арба́), и убили Шешая, Ахима́на и Талма́я.¹¹ Оттуда они пошли в поход на жителей Девира. (Раньше Девир назывался Кирьят-Сéфер.)¹² Калéв сказал:

— Кто победит и захватит Кирьят-Сефер, тому я отдам в жены мою дочь Ахсу́.

¹³ Город захватил Отниэл, потомок Кенáза, младший брат Калева, и Калев отдал ему в жены свою дочь Ахсу.

¹⁴ Пришла Ахса — и уговорила Отниэла просить у ее отца участок земли.

— Что ты хочешь? — спросил Калев у Ахсы, когда она соскочила с осла.

¹⁵ — Дай мне свое благословение, — сказала Ахса. — Ты дал мне землю в Негеве, дай же и источники!

1:6 ...отрубили ему большие пальцы на руках и ногах. — Похожие рассказы — о том, как афиняне отрубили пленным эгинцам большие пальцы рук, чтобы те не могли держать копье, — известны нам из античной литературы.

1:8 ...напали на Иерусалим и захватили его. — В Иис Нав 10 говорится о победе Иисуса Навина над коалицией ханаанских царей, во главе которой стоит царь Иерусалима, но — в отличие от Хеврона, Эглона или Лахиша — о взятии Иерусалима не сообщается. Рассказ Суд 1:8 восполняет этот пробел. В то же время, согласно Иис Нав 15:63 и Суд 1:21, Иерусалим остается непокоренным «и по сей день», а рассказ о завоевании Иерусалима Давидом (2 Цар 5:6-9) подразумевает, что до эпохи Давида Иерусалим не принадлежал израильтянам.

1:9 ...в горах, в Негеве и в Шефеле. — См. примечание к Иис Нав 10:40.

1:10 Хеврон — См. примечание к Иис Нав 10:1-5.

• Шешай, Ахиман и Талмай упоминаются также в Иис Нав 15:14 — как *анакимы*, легендарные великаны, владевшие Хевроном до израильтян. Вообще, в Суд 1:10 явно отражено то же предание, что и в Иис Нав 15:13-14, только здесь Хеврон покорен не Калевом, а племенем Иуды.

1:11-15 Этот рассказ почти дословно повторяет Иис Нав 15:15-19. Единственное существенное отличие — Отниэл назван здесь *младшим* братом Калева. О Калеве см. примечание к Иис Нав 14:6-15.

И Калев отдал ей источники — и верхние, и нижние.

¹⁶ Потомки кенёя, Моисеева тестя, пошли вместе с потомками Иуды из Города Пальм в Иудейскую пустыню — в Негев, в землю ара́дскую, — и поселились среди живущего там народа.

¹⁷ Иуда и Симеон, брат его, пошли войной на ханаанев, обитавших в Цефáте, и перебили их. Они предали этот город заклятью и уничтожили. С тех пор он зовется Хормá.

¹⁸ Племя Иуды захватило Га́зу и ее окрестности, Ашкелóн и его окрестности, а также Экрóн и его окрестности.

¹⁹ Господь был с потомками Иуды, и они овладели горами. Но с жителями долины потомки Иуды справиться не смогли, потому что у тех были железные колесницы.

1:16 *Потомки кенёя, Моисеева тестя...* — Тесть Моисея в Пятикнижии (Исх 2—4; 18:1; Числ 10:29) назван мидьянтянином, а в книге Судей (здесь и в 4:11) — кенеем. Возможно, это связано с тем, что в книге Судей мидьянтяне выступают как заклятые враги Израиля.

Кенеи — одно из племен, обитавших к югу от Палестины. Евр. *кенí* буквально означает «потомок Каина» (в Суд 4:11 племя кенеев названо просто *Кáин*).

- *...из Города Пальм...* — Во Втор 34:3 и 2 Пар 28:15 так назван Иерихон. Повидимому, Иерихон имеется в виду и в книге Судей (здесь, а также в 3:13).

- *Иудейской пустыней* в Библии называется горная территория к западу от Мертвого моря, *Негевом* — крайний юг Палестины, земли на юго-запад от Мертвого моря. За исключением этого стиха Негев и Иудейская пустыня везде рассматриваются как две разные области.

Об *Араде* см. примечание к Ис Нав 15:21.

- *...среди живущего там народа.* — Как правило, в Ветхом Завете слово «народ» без дальнейшего уточнения обозначает народ Израиля. В данном случае речь может идти о том, что в районе Арада поселились бок о бок кланы иудеев и кенеев. Однако многие комментаторы предлагают вместо *ам* («народ») читать здесь *амалекí* («амалекитяне»), основываясь на 1 Цар 15:6, где сообщается, что кенеи живут рядом с амалекитянами (ср. также совместное упоминание амалекитян и кенеев в Числ 24:20-22).

1:17 Как и в 1:2-3, *Иуда* и *Симеон* олицетворяют произошедшие от них племена.

- Согласно Ис Нав 15:30, *Хорма* входит в надел Иуды, а согласно Ис Нав 19:4 — в надел Симеона. Местонахождение спорно (Числ 21:3 как будто говорит, что *Хорма* и *Арад* — одно и то же место, однако в Ис Нав 12:14 отдельно упоминаются царь Арада и царь Хормы; ср. также Ис Нав 15:21 и 15:30).

- *С тех пор он зовется Хорма.* — Игра слов: *Хормá* (название города) — *хехерíм* («уничтожить, предав заклятью»). Такая же история о происхождении названия *Хорма* рассказана и в Числ 21:3, только там уничтожение Хормы происходит не после смерти Иисуса Навина, а еще при жизни Моисея.

1:18 *Газа, Ашкелон, Экрон* — филистимские города. Сообщение о завоевании этих городов потомками Иуды находится в парадоксальном соседстве со словами о том, что племя Иуды не смогло справиться с жителями долины (1:19). Согласно Ис Нав 13:2-3, Экрон, Ашдо́д и Газа остались незавоеванными, а согласно Ис Нав 15:45-47 — входят в надел Иуды.

1:19 *...железные колесницы.* — См. примечание к Ис Нав 17:16.

²⁰ Калеву, как и велел Моисей, отдали Хеврон. И Калев отнял его у трех потомков Ана́ка.

²¹ Потомки Вениамина не отобрали Иерусалим у евусеев. Евусеи живут в Иерусалиме, вместе с потомками Вениамина, и по сей день.

²² Потомки Иосифа выступили в поход на Бет-Эл. Господь был с ними.

²³ Они стали наблюдать за Бет-Элом (раньше этот город назывался Луз). ²⁴ Увидев вышедшего из города человека, наблюдавшие сказали ему:

— Покажи нам, как проникнуть в город, и мы отплатим тебе добром за добро.

²⁵ Он показал, как туда проникнуть. Они перебили жителей города, а этого человека, вместе со всем его родом, отпустили. ²⁶ Он пришел в землю хеттов, основал там город и дал ему имя Луз; этот город зовется так и по сей день.

²⁷ Племя Манассии не овладело Бет-Шеа́ном, Таана́хом, Дóром, Ивлеа́мом и Мегиддó, а также селениями вокруг них. Ханаанеи остались жить там. ²⁸ (Позже, когда израильтяне стали сильнее, они заставили ханаанеев нести трудовую повинность, но землями их так и не овладели.)

1:20 Ср. Ис Нав 14:13-15; 15:13-14. О *потомках Анака* (иначе — *анакимы*) см. примечание к Ис Нав 11:21.

1:21 Этот стих почти буквально повторяет Ис Нав 15:63 — но с той разницей, что здесь Иерусалим отнесен к наделу Вениамина, а не Иуды! (Впрочем, в Ис Нав 18:28 Иерусалим входит в надел Вениамина.)

• *Евусеи* — согласно Ветхому Завету, обитатели Иерусалима до его завоевания израильтянами.

1:22 *Бет-Эл* — См. примечание к Ис Нав 7:2. Хотя царь Бет-Эла упомянут среди побежденных царей в Ис Нав 12:16, завоевание Бет-Эла происходит лишь в книге Судей.

1:24-25 Ср. рассказ Ис Нав 2 и 6:21-24 о том, как израильскому войску помогла одна из жительниц Иерихона.

1:26 *Землей хеттов* в Библии называется северная Сирия (см. примечание к Ис Нав 1:3-4). Город *Луз*, о котором говорится в этом стихе, ближе не известен.

1:27-28 См. Ис Нав 17:11-13 и примечание к Ис Нав 17:11.

• *...Дором, Ивлеа́мом и Мегиддо...* — Букв.: «...жителями Дора ... жителями Ивлеама ... и жителями Мегиддо...»

²⁹ Племя Ефрема не отобрало Гезер у ханаанеев. Ханаанеи остались жить в Гезере, в наделе Ефрема.

³⁰ Племя Завулона не овладело Китроном и Нахалалом. Ханаанеи остались жить в наделе Завулона, но несут трудовую повинность.

³¹ Племя Асира не овладело Акко́ и Сидо́ном, а также Ахла́вом, Ахз́ивом, Хелбо́й, Аф́иком и Рехо́вом. ³² Потомки Асира стали жить среди ханаанеев, жителей этой страны, так и не сумев овладеть их землей.

³³ Племя Неффалима не овладело Бет-Шемешем и Бет-Анатом и стало жить среди ханаанеев, жителей этой страны. Но жители Бет-Шемеша и Бет-Аната несут трудовую повинность.

³⁴ Потомков Дана амореи оттеснили в горы и не давали им спуститься в долину. ³⁵ Амореи остались жить в Хар-Хересе, Айяло́не и Шаалви́ме, но когда потомки Иосифа сделались сильнее, амореев

1:29 — Этот стих повторяет Исис Нав 16:10 (но не говорит, что ханаанеи, живущие в наделе Ефрема, несут трудовую повинность).

• *Гезер* — город лежащий к западу от Иерусалима, на полпути между Иерусалимом и морем. (См. примечание к Исис Нав 10:33.)

1:30 ...*Китроном и Нахалалом*. — Букв.: «...жителями Китрона и жителями Нахалала». Точное местонахождение обоих городов спорно. *Нахалал* упоминается в Исис 19:15 как город, входящий в надел Завулона.

1:31 ...*Акко и Сидоном*... — Букв.: «...жителями Акко и жителями Сидона...» *Акко*, *Сидон*, *Ахзив*, *Афик* (*Афэк*) и *Рехов* упоминаются в описании надела Асира в Исис Нав 19:24-31 (правда, там Сидон скорее не входит в надел, а лишь служит пограничным ориентиром). См. примечание к Исис Нав 19:24-31.

• Селения с названиями *Ахлав* и *Хелба* нам неизвестны, зато в анналах ассирийского царя Синаххериба упомянут находившийся в данном районе город *Махал(л)ибу* (очевидно, нынешнее городище Хирбет эль-Махалиб, неподалеку от Тира). По-еврейски название этого города должно было бы звучать как *Махалев* (или, возможно, *Мехаллев*). Предполагают, что именно это название стояло в первоначальном еврейском тексте Исис Нав 19:29. Вероятно, к нему восходят, в конечном счете, также названия *Ахлав* и *Хелба* в Суд 1:31.

1:33 ...*Бет-Шемешем и Бет-Анатом*... — Букв.: «...жителями Бет-Шемеша и жителями Бет-Аната...» *Бет-Шемеш* и *Бет-Анат* — последние из селений, перечисленных в списке селений Неффалима в Исис Нав 19:38. Их точное местонахождение неизвестно (но не следует путать этот «северный» Бет-Шемеш с хорошо известным Бет-Шемешем, лежащим на юге Палестины, в Шефеле).

1:34-36 *Амореи* — См. примечание к Исис Нав 3:10.

• *Айялон* и *Шаалвим* упомянуты в списке селений племени Дана в Исис Нав 19:41-46. *Хар-Херес* («Гора Солнца») — это, видимо, упомянутый в том же списке в Исис Нав *Ир-Шемеш* («Город Солнца»); наиболее частое в Библии название этого города, одного из крупнейших в Шефеле, — *Бет-Шемеш* («Дом Солнца»).

заставили нести трудовую повинность.³⁶ (Аморейские земли начинаются от Скорпионова подъема и Сёлы.)

2¹ Ангел Господа пришел из Гилгала в Бохим. Он сказал:

— Я вывел вас из Египта и привел в ту страну, которую с клятвой обещал вашим предкам. Я сказал: «Я никогда не отменю Своего договора с вами —² а вы не заключайте договоров с жителями этой страны и разрушьте их жертвенники!» Но вы Меня не послушались. Как могли вы так поступить?³ Теперь Я решил, что не буду изгонять местные народы прочь от вас. Эти народы станут для вас ловушкой, а их боги будут для вас западнёй!

⁴ Когда ангел Господа сказал это израильтянам, весь народ громко заплакал⁵ (потому это место и назвали Бохим). Там израильтяне принесли жертвы Господу.

⁶ После того как Иисус отпустил народ, израильтяне разошлись по своим наделам. Эта земля стала их владением.⁷ Во времена Иисуса — и во времена переживших его старейшин, которые видели, какие великие дела совершил Господь для Израиля, — народ верно служил Господу.

• *Скорпионов подъем* упоминается в Числ 34:4 и Исх Нав 15:3 как южная граница Земли Обетованной (и, соответственно, южная граница земель племени Иуды). *Села* («Скала»), очевидно, находилась в Негеве. (Она упомянута также в 2 Цар 14:7; Исх 16:1 и 42:11, но ее точное местонахождение неясно.)

2:1-3 *Ангел* — Еврейское слово *maláx* буквально означает «посланец» (греческое *ángelos* буквально означает «вестник»). Это слово может применяться и к посланцам царей (4 Цар 14:8), и к посланцам простых людей (Быт 32:4), и к посланцам Бога. Иногда посланцем Господа становится человек (так, «посланцем Господа» назван пророк Аггей в Агг 1:13). Иногда посланец имеет облик огня (Исх 3:2). В рассказах книги Судей посланец Господа наделен сверхъестественными способностями (восходит на небо — Суд 13:20), но имеет человеческий облик, так что его можно принять за обычного человека (Суд 13).

Посланец говорит от лица Пославшего — в первом лице (Быт 31:11-13). В некоторых текстах Ветхого Завета слова «ангел» и «Бог» (или «ангел Господа» и «Господь») чередуются (Быт 48:15-16; Суд 6:11-21).

• *Гилгал* — Здесь, согласно книге Иисуса Навина, находился лагерь израильтян после их перехода через Иордан (Исх Нав 4:19), во время завоевания южной Палестины (главы 5 — 10) и на первом этапе раздела покоренных земель. Гилгал, очевидно, лежал недалеко от Иерихона.

То, что ангел приходит из Гилгала, заставляет вспомнить явление вождя воинства Господнего в Исх Нав 5:13-15 (которое, по-видимому, имело место в Гилгале или неподалеку).

• Евр. *Бохим* означает «плачущие» (ср. 2:4-5). Место с таким названием более в Библии не встречается, но в Быт 35:8 упомянут находящийся близ Бет-Эла *Аллон-Бахут* (букв. «Дуб плача»).

⁸ Иисус Навин, слуга Господа, умер, прожив сто десять лет. ⁹ Его похоронили в его владениях, в Тимнат-Хересе, что в горах Ефрема, к северу от горы Гааш. ¹⁰ Всё то поколение отошло к праотцам, а на смену ему пришло новое поколение — люди, которые не знали Господа, не знали, что сделал Господь для Израиля.

¹¹ И начали израильтяне творить дела, ненавистные Господу: стали служить Ваалам. ¹² Оставили они Господа, Бога отцов своих, который вывел их из Египта, стали служить и поклоняться другим богам — богам окрестных народов. Всем этим они гневил Господа.

¹³ Оставили Господа, стали служить Ваалу и Астартам!

¹⁴ Разгневался на них Господь, отдал их в руки грабителей — и те их грабили. Он отдал их в руки врагов, живших окрест, — и уже не могли израильтяне дать им отпор. ¹⁵ Всякий раз, когда израильтяне выходили на битву, Господь посылал им неудачу — как Он и предупреждал их, как и грозил им, как и клялся. Плохо было израильтянам!

¹⁶ Господь давал им вождей (Судей), которые избавляли израильтян от тех, кто их грабил. ¹⁷ Но и вождей своих израильтяне не слушались: блудили с другими богами — поклонялись им! Быстро свернули они с того пути, по которому шли их предки! Предки соблюдали повеления Господа, а они перестали.

¹⁸ Когда Господь посылал им вождя, Он Сам был с этим вождем. Пока вождь был жив, Господь избавлял израильтян от врагов. Слыша, как стонут израильтяне под игом угнетателей и притеснителей, Господь оставлял Свой гнев. ¹⁹ Но лишь только вождь умирал,

2:9 В Иис Нав 24:30 место погребения Иисуса Навина называется не *Тимнат-Херес*, а *Тимнат-Серах*.

• *Горы Ефрема* — гористая область в центральной Палестине, к северу от Иерусалима.

2:11 *Вaal* (правильнее *Баал*, букв. «Хозяин») — западносемитский бог грозы, один из главных героев мифов из приморского сирийского города Угарита (середина II тыс. до н. э.). В Финикии бог грозы именовался *Баал*, у арамейских племен Сирии — *Хадд*, в Угарите имена *Баал* и *Хадд* обозначали одно и то же божество.

Книги Ветхого Завета постоянно обличают израильтян за то, что они «оставили Господа» и «служат Ваалу». Множественное число — «Ваалы» — используется библейским автором как обобщенное наименование «чужих» богов (ср. Суд 10:6).

2:13 *Астартa* — семитская богиня (вероятно, она иногда воспринималась как супруга Баала). Одним из важнейших центров ее почитания был Сидон (ср. 3 Цар 11:5,33; 4 Цар 23:13).

Выражения «Ваалы и Астарты» (Суд 10:6), «чужие боги и Астарты» (1 Цар 7:3) используются в Ветхом Завете для обобщенного обозначения «чужих» богов и богинь.

израильтяне вновь принимались за прежнее и поступали еще хуже, чем их отцы, — почитали других богов, служили им и поклонялись. Продолжали они творить злые дела, упрямо шли по тому же пути!

²⁰И Господь разгневался на них. Он сказал:

— Раз этот народ Меня не слушает, раз они нарушают договор, который Я заповедал соблюдать их предкам, ²¹не уберу Я прочь ни один из тех народов, что остались здесь после смерти Иисуса.

²²Эти народы были нужны, чтобы испытать Израиль: готовы ли израильтяне идти по пути Господа, как шли их предки? ²³И Господь оставил в стране несколько местных народов — не стал сразу отбирать у них землю, не отдал их в руки Иисуса.

3¹ Вот народы, которые Господь оставил в этой стране, чтобы испытать израильтян, не участвовавших в завоевании Ханаана. ²(Лишь затем, чтобы научить военному делу те поколения израильтян, которые не участвовали в завоевании.) ³Это пять филистимских княжеств, а также все те ханаанеи, сидоняне и хиввеи, что живут на Ливанских горах, от горы Б^аал-Хермон до Лев^о-Хамата. ⁴Эти народы нужны были, чтобы испытать Израиль: будут ли израильтяне соблюдать повеления, которые Господь дал их предкам через Моисея?

⁵Живя среди ханаанеев, хеттов, амореев, периззеев, хиввеев и евусеев, ⁶израильтяне брали их дочерей себе в жены, а своих дочерей выдавали замуж за них — и стали служить их богам. ⁷Начали израильтяне творить дела, ненавистные Господу, — забыли Господа, своего Бога, служили Ваалам и Ашерам.

⁸И Господь разгневался на них. Он отдал их в руки Кушан-Ришатайма, царя Арам-Нахарайма. Восемь лет израильтяне были под властью Кушан-Ришатайма. ⁹Потом они воззвали к Господу, и Господь послал им избавителя, который их спас, — это был Отниэл, потомок

3:2 Этот стих дает альтернативное (отличное от 2:21-23 и 3:1, 4) объяснение того, зачем Господь оставил в Палестине несколько местных народов: не для того, чтобы проверить верность израильтян, а лишь для того, чтобы будущие поколения израильтян могли учиться военному делу. (Большинство комментаторов считает эту фразу редакторской вставкой — она выделяется своим ломаным и тяжелым синтаксисом.)

3:3 Этот перечень непокоренных народов напоминает перечень Иис Нав 13:2-6, с некоторыми сокращениями, а также с заменой малоизвестных аввеев на хиввеев (см. примечание к Иис Нав 3:10).

Очевидно, *горой Баал-Хермон* здесь названа гора Хермон (ср. «Баал-Гад, что у подножья Хермона» в Иис Нав 13:5).

Кенáза, младший брат Калéва.¹⁰ Сошел на Отниэла дух Господа, и Отниэл стал вождем Израиля. Он выступил в поход, и Господь отдал в его руки Кушан-Ришатаима, царя Арáма. Отниэл победил Кушан-Ришатаима,¹¹ и на сорок лет в стране воцарился покой.

Затем Отниэл, потомок Кенáза, умер.¹² Израильтяне снова стали творить дела, ненавистные Господу, — и за то, что они творили такие дела, Господь дал Эглóну, царю Моáва, одолеть Израиль.¹³ Призвав на подмогу аммонитян и амалекитян, Эглон пошел на израильтян войной и, разбив их, овладел Городом Пальм.

3:7 Ашера — западносемитская богиня. В угаритских мифах — супруга Эла, верховного бога. Ветхозаветные авторы свидетельствуют, что почитание Ашеры было распространено также в Израиле и Иудее (3 Цар 15:13; 18:19; 4 Цар 21:7; 23:4, 7). О том же говорят найденные археологами надписи (в некоторых Ашера упоминается вместе с Яхве как «его Ашера»). В Ветхом Завете часто упоминаются посвященные Ашере деревья (или, возможно, деревянные столбы, деревянные фигуры) — «ашеры». По-видимому, эти «ашеры» стояли рядом с жертвенниками (Втор 16:21 запрещает ставить «ашеры» рядом с жертвенниками Яхве). В Септуагинте, а вслед за ней — в церковнославянской Библии и в Синодальном переводе, «ашеры» названы «рощами» (очевидно, имеются в виду священные роши). В нескольких местах Синодального перевода Ашера ошибочно названа Астартой.

В данном месте «Ваалы и Ашеры» — еще одно собирательное обозначение «чужих» богов и богинь.

3:8 Арам-Нахараим («страна арамеев у двух рек») — так называется в Библии область в Верхней Месопотамии, у большой излучины Евфрата. Однако ниже, в Суд 3:10, страна, которой правит Кушан-Ришатаим, названа просто *Арам*, а это слово («страна арамеев» — без каких-либо уточнений) в Ветхом Завете обычно обозначает южную Сирию (область вокруг Дамаска). Стоит заметить, что на заре истории Израиля (конец II тыс. до н. э.) государства Месопотамии были слишком слабы, чтобы претендовать на владычество в далекой Палестине.

Имя *Кушан-Ришатаим* не похоже на имена жителей Палестины, Сирии или Месопотамии библейского периода. Сходство со словами *куш* («эфиоп») и *рашá* («злодей») наводит на мысль, что это либо «говорящее имя», либо сознательное искажение имени врага.

3:13 Аммонитяне — народ, живший в верховьях реки Яббóк (восточный приток Иордана).

- **Амалекитяне** (или *Амалéк*) — народ, живший к югу от Палестины. Амалекитяне нападают на израильтян, идущих к горе Синай (Исх 17), отражают натиск израильтян, пытающихся вторгнуться в Палестину с юга (Числ 14:45). В книге Судей амалекитяне — союзники Эглона (Суд 3:13) и мидьянитян (Суд 6:3; 7:12). Успешные войны с амалекитянами ведут Саул (1 Цар 15) и Давид (1 Цар 30; 2 Цар 8:12). В рассказах об истории Израиля после Давида амалекитяне упоминаются лишь в 1 Пар 4:43 — там говорится, что во времена Езекии (рубеж VIII и VII вв. до н. э.) люди из племени Симеона истребили на территории Сеира (Эдома) «последних амалекитян». В пророческих книгах амалекитяне не упоминаются.

В эту картину извечной вражды амалекитян с израильтянами трудно вписать неожиданное упоминание Амалека вместе с Ефремом в Суд 5:14, а также наличие «Амалекитянских гор» в земле Ефрема (Суд 12:15).

Согласно Быт 36:12, Амалек — внук Исава (Эдома).

¹⁴ Восемнадцать лет израильтяне были под властью Эглона, царя Моава, ¹⁵ а потом воззвали к Господу, и Господь послал им избавителя — это был Эхúd, сын Геры́, из племени Вениамина. У Эхуда была увечная правая рука.

Израильтяне отправили его с данью к Эггону, царю Моава. ¹⁶ Эхуд сделал себе обоюдоострый кинжал длиной в один гóмед, спрятал на правом бедре под одеждой — ¹⁷ и явился к Эггону, царю Моава, с данью.

Эглон был очень толст.

¹⁸ Эхуд преподнес ему дань. Потом он отпустил своих людей, которые эту дань принесли, ¹⁹ а сам, повернув назад у гилгальских истуканов, снова пришел к Эггону и сказал:

— Царь, у меня к тебе тайное поручение.

— Тихо! — сказал Эглон.

Все его приближенные вышли. ²⁰ Эхуд поднялся в собственные покои Эглона, в его комнату на втором этаже, и сказал:

— У меня к тебе поручение от Бога!

Эглон встал. ²¹ Тогда Эхуд левой рукой выхватил кинжал, что был спрятан у него на правом боку, и вонзил Эггону в живот — ²² вогнал

3:15 У Эхуда была увечная правая рука. — Букв.: «Он был *иттёр* в отношении правой руки». Слово *иттер* в Библии встречается всего два раза — здесь и в Суд 20:16. Оно, несомненно, означает какое-то увечье, недостаток или болезнь, так как построено по словообразовательной модели, характерной для слов типа «слепой», «глухой», «хромой», «немой». Вероятно, из первоначального значения «человек с изувеченной (или больной) правой рукой» развились значения «левша» (послебиблейский иврит) и «тот, кто одинаково хорошо владеет и правой и левой рукой» (так переводит данное выражение Септуагинта). Когда именно выражение «*иттер* в отношении правой руки» изменило свой смысл? Значение «человек с искалеченной правой рукой» хорошо ложится в контекст рассказа об Эхуде (объясняет, почему моавитяне не подозревали в Эхуде убийцу). А значение «тот, кто одинаково хорошо владеет и правой и левой рукой» подходит для Суд 20:16 (ср. 1 Пар 12:2). Очевидно, это смысловое развитие произошло еще в библейскую эпоху.

Бросается в глаза, что в обоих случаях речь идет о людях племени Вениамина (евр. *бенé-еминí* — букв. «люди правой руки»). Вероятно, перед нами игра слов.

3:16 Гомед — мера длины (более в Библии не упоминается). Судя по Септуагинте, это «пядь» (ок. 22 см). Имеется в виду, что оружие Эхуда было короче обычного и потому его было легко спрятать.

• ...спрятал на правом бедре... — Обычно меч или кинжал носили на левом бедре.

3:19 ...у гилгальских истуканов... — Видимо, это статуи на границе владений Эглона и земли Вениамина, служившие пограничным ориентиром.

3:20 ...в его комнату на втором этаже... — Слова *алийят хаммекерá* обычно понимают как «прохладная верхняя комната», однако правдоподобнее конъектура *алийят хаммекарé* («верхняя комната с потолком»). Возможно, верхние комнаты строились по-разному и повествователь уточняет, какая именно *алийя* была у Эглона (ср. 4 Цар 4:10, где упоминание верхней комнаты также сопровождается уточнением: *алийят кир* — «верхняя комната со стенами»).

вместе с рукояткой! Клинок целиком ушел в жир. Эхуд не стал вытаскивать кинжал.

Он выбрался через лаз — ²³ выбрался через боковой ход — а дверь комнаты закрыл и запер. ²⁴ Как только Эхуд ушел, вернулись приближенные Эглона. Увидев, что дверь заперта, они решили, что их владыка справляет нужду у себя в комнате. ²⁵ Долго ждали они, но царь не открывал. Тогда они принесли ключ, отперли и увидели: их владыка лежит на полу, мертвый.

²⁶ А Эхуд, пока они мешкали, успел скрыться — он миновал гилгальских истуканов и бежал в Сеиру. ²⁷ Придя в горы Ефрема, Эхуд протрубил в рог — и спустился с гор уже во главе войска израильтян.

²⁸ — Скорее за мной! — говорил Эхуд. — Господь отдал ваших врагов, моавитян, вам в руки!

Израильтяне во главе с Эхудом спустились с гор и преградили моавитянам путь, захватив броды через Иордан, — и никому из врагов не удалось уйти на ту сторону. ²⁹ Они перебили тогда десять тысяч моавитян — людей дородных, настоящих воинов! Ни один не спасся!

³⁰ В тот день израильтяне взяли верх над Моавом. На восемьдесят лет в стране воцарился покой.

³¹ После Эхуда был Шамгар, сын Анат. Простым рожном, каким

3:22-23 *Он выбрался гезез лаз — выбрался гезез боковой ход...* — Точное значение слов, которые переведены здесь как «лаз» и «боковой ход», неизвестно (нигде более они в Библии не встречаются). Возможно, что одна из этих фраз должна пояснить другую, но для нас обе одинаково темны. Многие комментарии и переводы (начиная с Вульгаты) считают, что первая из этих двух фраз вообще не относится к Эхуду, а живописует агонию Эглона: «кинжал вышел из спины (Эглона)»; «нечистоты вышли (из тела Эглона)».

3:28 *...захватив броды гезез Иордан...* — Та же тактика описана в рассказах о войне Гедеона с мидьянтянами (7:24) и Иеффая с ефремлянами (12:5).

3:29 *...дородных...* — Эта черта, не вполне уместная для воинов, придает рассказу оттенок насмешки над моавитянами. (Ср. особое внимание, которое автор уделяет тучности Эглона.)

3:31 Краткий рассказ о Шамгаре, сыне Анат, некоторые ученые считают относительно поздней вставкой в книгу (ср. 4:1, где в качестве последнего перед Деворой судьи упоминается Эхуд, а вовсе не Шамгар).

• *Анат* — западносемитская богиня-воительница, хорошо известная из угаритского эпоса. Слова «сын Анат» могут означать, что род Шамгара возводили к богине Анат. Ханаанейские божества иногда упоминаются в древнееврейских именах: *Еруббаал* (Суд 6:32 и далее), *Эшбаал* (1 Пар 8:33). Известно, что в V в. до н. э. жители еврейской военной колонии в Элефантине (Верхний Египет) почитали наряду с Яхве божества *Анат-Бетел* и *Анат-Яху*. Впрочем, некоторые полагают, что «сын Анат» означает «человек из города Бет-Анат». Город Бет-Анат (букв. «Дом Анат») упоминается в Ис Нав 19:38.

погоняют волов, он перебил шестьсот филистимлян — он тоже был избавителем Израиля.

4¹ Израильтяне снова стали творить дела, ненавистные Господу. (Эхуд уже умер.) ² И Господь отдал израильтян в руки Явина, царя ханаанского, чьей столицей был Хацор. Военачальником Явина был Сисера, который пребывал в Харошет-ха-Гоиме. ³ Израильтяне вновь воззвали к Господу — у Сисеры было девятьсот железных колесниц, и целых двадцать лет он жестоко притеснял израильтян.

⁴ В то время вождем израильтян была Девора, пророчица, жена Лапидота. ⁵ Она сидела под Девориной Пальмой, что между Рамой и Бет-Элом, в горах Ефрема. Израильтяне приходили к ней и получали от нее указания.

⁶ Девора призвала к себе Барака, сына Авиноама, из Кедеша, что в земле Неффалима, и сказала ему:

— Господь, Бог Израиля, повелевает тебе: Иди и стань на горе Фавор с десятью тысячами воинов из племён Неффалима и Завулона.

4:2 *Хацор, Явин* — см. примечание к Иис Нав 11:1.

• Явин в прозаическом повествовании Суд 4 упоминается лишь мельком, в Суд 5 — не упоминается вообще. Главным противником израильтян оказывается Сисера из Харошет-ха-Гоима. Имя «Сисера» — несемитское.

4:5 *Бет-Эл* — См. примечания к Иис Нав 7:2.

• Топоним *Деворина Пальма* может быть связан и с Деворой из книги Судей, и с преданием о том, что здесь, близ Бет-Эла, была похоронена Девора, кормилица Ревекки (Быт 35:8).

• *Израильтяне приходили к ней и полукали от нее указания.* — Или: «Израильтяне приходили к ней на суд». Еврейское слово *мишпат* означает «закон», «суд», но также и «указания свыше»; ср. «нагрудник указаний», в котором хранятся жребии — *урий* и *туммий* (Исх 28:29-30). Поскольку Девора названа «пророчицей», правдоподобно, что *мишпат* обозначает здесь именно указания свыше (см. далее 4:6-7).

4:6 *Кедеш* (букв. «Святыня») — название ряда населенных пунктов древней Палестины. Наиболее известен *Кедеш* (городище Тель-Кадес) в северной Галилее, в 10 км к северу от Хацора; см. примечание к Иис Нав 19:37.

Однако *Кедеш*, о котором идет речь в Суд 4:6-11, лежит близ горы Фавор; рядом с ним находится Цаананнимский дуб (который отмечает южную границу земли Неффалима — Иис Нав 19:33) и стан Хевера-кеня (куда Сисера, пеший, мог бежать после поражения в Кишонской долине). Это делает отождествление *Кедеша*, упоминаемого в Суд 4:6-11, с *Кедешем* в северной Галилее весьма сомнительным. Многие ученые полагают, что речь идет о другом городе с названием *Кедеш* и помещают его близ юго-западного берега озера Киннерет, либо в Изрельской долине (между Таанахом и Мегиддо).

⁷ Я сделаю так, что Сисера, военачальник Явина, со всеми своими колесницами, со всеми своими полчищами, выйдет тебе навстречу, в Кишонскую долину, — и Я отдам его в твои руки.

⁸ Барак ответил ей:

— Если ты пойдешь со мной, то я пойду. А если нет, то и я не пойду.

⁹ — Я иду с тобой, — сказала Девора. — Но этот поход тебя не прославит: Господь отдаст Сисеру в руки женщине!

И Девора пошла вместе с Бараком в Кедеш. ¹⁰ Туда, в Кедеш, Барак созвал племена Завулона и Неффалима; под его начало собралось десять тысяч воинов. Девора была вместе с ним.

¹¹ В ту пору Хэвер-кеней, отделившись от племени Каина (потомков Моисеева тестя Ховава), раскинул свои шатры у Цаананнимского дуба, близ Кедеша.

¹² Сисере донесли, что Барак, сын Авиноама, стоит на горе Фавор.

¹³ И Сисера привел все свои колесницы — девятьсот железных колесниц — и всех своих воинов из Харошет-ха-Гоима в Кишонскую долину. ¹⁴ Девора сказала Бараку:

— Вперед! Настал день, когда Господь отдаст Сисеру тебе в руки. Господь идет перед тобой!

Барак с десятью тысячами воинов спустился с горы Фавор. ¹⁵ При появлении Барака Господь привел Сисеру, и его людей на колесницах, и все его войско в ужас и смятение перед мечом. Сисера спрыгнул со своей колесницы и бросился бежать. ¹⁶ Барак преследовал его колесницы и войско до Харошет-ха-Гоима; все воины Сисеры пали от меча, ни один не уцелел.

¹⁷ Сисера прибежал в шатер Яэли, жены Хевера-кеня (род Хевера-кеня был в союзе с Явином, царем Хацора). ¹⁸ Яэль вышла навстречу Сисере и сказала:

— Заходи, господин мой! Заходи, не бойся!

Сисера зашел к ней в шатер. Она укрыла его покрывалом.

4:11 ...Моисеева тестя Ховава... — В Числ 10:29 тесть Моисея носит имя Ховав (сын Реуэла), в Исх 2:18 — имя Реуэл, в Исх 3:1; 4:18; 18:1-12 — имя Итро́. См. также примечание к Суд 1:16.

4:13 Кишон — река, текущая по Изреельской долине на северо-запад и впадающая в Средиземное море.

4:15 ...перед мегом. — Упоминание о мече (меч Господа? меч Барака?) здесь неожиданно и неловко с точки зрения еврейского синтаксиса. Многие комментаторы считают, что слова о мече по ошибке попали сюда из следующего стиха.

4:18 ...покрывалом. — Значение евр. *семиха* неясно. Другой перевод: «...спрята за занавеской».

¹⁹ Сисера попросил:

— Дай немного воды! Пить хочется.

Она развязала мех с молоком, напоила Сисеру и укрыла его.

²⁰ — Стой у входа в шатер, — сказал он ей. — Если подойдут и спросят, нет ли кого в шатре, отвечай: «Нет!»

²¹ Но Яэль, жена Хевера, взяла колышек, какими крепят шатер, взяла молоток, тихонько подошла к Сисере и вогнала ему колышек в висок — пригвоздила к земле! (Сисера от усталости дремал.) Он умер на месте.

²² Когда появился Барак, преследовавший Сисеру, Яэль вышла ему навстречу и сказала:

— Пойдем, я покажу тебе того, кого ты ищешь.

Барак вошел и увидел: Сисера лежит мертвый, а в виске у него — колышек.

²³ В тот день Бог даровал израильтянам победу над Явином, царем ханаанским.

²⁴ После этого израильтяне теснили его все больше и больше — и стерли Явина, царя ханаанского, с лица земли!

5¹ В тот день Девора, вместе с Баракком, сыном Авиноама, пела такую песнь.

² Когда Израиль ведут вожди,
когда народ в ополченье идет,
благословите Господа!

4:21 ...пригвоздила к земле! — Значение глагола *цанáх* здесь неясно; перевод предположителен.

4:24 ...и стерли Явина, царя ханаанского, с лица земли! — Глагол *хихрít* («истребить, стереть с лица земли») употребляется по отношению к народам, племенам, к чьему-либо потомству, но не по отношению к отдельному человеку. Здесь, очевидно, имеется в виду, что израильтяне стерли с лица земли и самого Явина, и его государство.

5:1-31 За рассказом о битве израильтян с Сисерой следует победная песнь Деворы. Это не единственный случай в Ветхом Завете, когда поэтический и прозаический тексты дублируют друг друга; можно вспомнить Исх 14 и Исх 15 (в Исх 15:20-21, как и здесь, победная песнь вложена в уста женщины-пророчицы).

Многие ученые считают, что песнь Деворы — древнейший памятник еврейской литературы. Текст ее очень сложен, почти каждая строка допускает несколько интерпретаций. Примечания к этой главе отражают лишь небольшую часть тех вариантов прочтения и понимания песни Деворы, которые представлены в научной литературе.

³Внимайте, цари,
услышьте, владыки!
Я буду петь,
о Господе петь!
Я восславлю Господа, Бога Израиля!

⁴Когда Ты шел из Сеира, Господь,
когда Ты шел из страны Эдóm,
содрогалась земля,
с небес ливень лил —
облака проливали дождь.

⁵Горы дрожали пред Господом Синайским,
пред Господом, Богом Израиля!

5:2 *Когда Израиль ведут вожди...* — Данный перевод предполагает, что слово *перабот* означает «вожди, предводители» (см. также Втор 32:42). В пользу этого говорит Александрийский кодекс Септуагинты, а также угаритские параллели.

Некоторые из альтернативных переводов. 1. «За то, что Израиль отмщен...» 2. «Когда распушены волосы в Израиле...» (Комментаторы, следующие данной интерпретации, полагают, что распушенные волосы воина означают готовность к бою, — но такой обычай в Библии не упоминается.)

• *...когда народ в ополжение идет...* — Глагол *хитнаддév* означает «делать что-либо добровольно». Здесь речь идет о народе, добровольно пошедшем на войну. Две половины стиха 5:2 дополняют друг друга: и вожди, и народ ведут себя так, как подобает в случае войны.

5:3 *Я буду петь, // о Господе петь!* — Другое понимание: «Я буду петь, // Господу петь!» (Возможность разных пониманий возникает из-за многозначности еврейского предлога *ле*.)

5:4-5 Образ Господа, грозно грядущего с юга, не раз встречается в еврейской Библии: Втор 33:2; Авв 3:3; Зах 9:14. Ближайшая параллель к Суд 5:4-5 — это Пс 67:8-9.

• *Сеир, или Эдом,* — страна, лежавшая на юго-восток от Мертвого моря.

• *Горы дрожали...* — Другое понимание: «Горы текли...»

• *...пред Господом Синайским...* — Возможны и другие понимания: «Дрожали горы пред Господом; этот Синай — пред Господом, Богом Израиля» или «Дрожали горы пред Господом (это Синай!)...» В последнем случае слова «это Синай!» являются своего рода «замечанием на полях», уточняющим, что речь идет о Синайской теофании.

Выражение *Господь Синайский* («Яхве Синайский») выглядит непривычно, но аналогичные эпитеты — «Яхве Теманский» и «Яхве Самарийский» — засвидетельствованы древнееврейскими надписями из Кунтиллет-Аджруда.

• *Синай* — гора, на которой, согласно книге Исхода, Бог заключил договор с израильским народом. В ранневизантийское время ветхозаветный Синай отождествили с пиком Джебель-Муса на юге того полуострова, что ныне называется Синайским.

⁶ Во дни Шамгара, сына Анат,
 во дни Яэли
 опустели пути,
 путник шел окольной тропой,
⁷ и вождей у Израиля не стало!

Так было, пока не появилась ты,
 о Девора, о мать Израиля!

⁸ Новых богов избрали —
 и вот война у ворот!

Что ж не видно щитов и копий
 у сорока тысяч израильтян?

⁹ Ликует мое сердце о правителях Израиля,
 о народе, что идет в ополченье!
 Благословите Господа!

5:7 ...и вождей у Израиля не стало! — Слово *перазон* встречается лишь здесь и в 5:11. Для него предлагались три перевода: «вожди, воины», «сельское население» и «железо». Соответственно, встречаются три понимания данной строки: «не стало вождей», «не стало крестьян», «не стало железа». Первая интерпретация представляется наиболее осмысленной. В ее пользу говорят Ватиканский кодекс Септуагинты и Вулгата (ср. также употребление родственного слова *перазим* со значением «вожди, воители» в Авв 3:14).

• ...пока не появилась ты, // о Девора... — В еврейском тексте, очевидно, употреблена архаическая форма 2-го лица ж. р. (ср. обращение к Деворе во 2-м лице в 5:12). Она совпадает с формой 1-го лица, отсюда во многих переводах: «...пока не появилась я, // Девора...»

• ...мать Израиля! — Букв.: «...мать в Израиле!» Этот почетный титул, который поэма дает Деворе, весьма необычен. Такое выражение встречается еще в 2 Цар 20:19, но применительно к городу и с не вполне ясным значением.

5:8 Новых богов избрали... — В книге Судей многократно говорится, что отступничество израильтян от Господа, «избрание» ими других богов, — главная причина бедствий Израиля (ср. Суд 10:13-14). Другие боги называются «новыми» также во Втор 32:17.

Однако возможно и другое прочтение: «Новых людей избирает Бог...» Тогда эта строка описывает переломный момент: прежде у Израиля не было достойных вождей, но вот Бог избирает новых людей, которые поведут израильтян на войну.

• ...и вот война у ворот! — Еврейский текст неясен; перевод предположительный.

5:9 Ликует мое сердце... — В оригинале просто «Мое сердце — ...» Это можно понять как обращение к собственному сердцу. Правдоподобнее, однако, что здесь опущен глагол, описывающий какие-то сильные чувства (ср. Иов 37:1; Пс 15:9; Ис 15:5; Иер 23:9 и 48:36).

¹⁰ Вы, что едете на ослицах белых,
вы, что сидите на чепраках,
вы, что по дорогам идете,
вознесите хвалу!

¹¹ Голоса погонщиков у колодцев:
там о победах Господа поют,
о победах Его вождей — вождей Израиля!

Народ Господа подошел к воротам!

¹² Воспрянь же, Девора, воспрянь,
воспрянь — и пой песнь!
Барак, Авиноама сын,
пленников угоняй!

¹³ Уцелевшие витязи пришли,
народ Господа явился на подмогу Ему,
пришли воины!

5:10 Этот стих контрастирует с 5:6 — прежде путешествовать по дорогам было опасно, а теперь можно спокойно ходить и ездить по стране, благодаря за это Господа.

- *...белых...* — Так принято переводить евр. *цехорот*, хотя в Библии это слово встречается только здесь и обозначаваемый им цвет на самом деле неизвестен.

- *...на чепраках...* — Евр. *миддин* буквально означает «одежды», но здесь, судя по контексту, речь идет о подстилках, чепраках. Предлагается также конъектура (в пользу которой говорит Ватиканский кодекс Септуагинты): «...на судейском месте...»

5:11 *...погонщиков...* — Причастие *мехацецим* более в Ветхом Завете не встречается; перевод предположителен. Другие переводы: «стрелки из лука», «певцы, музыканты», «раздающие воду». Предлагаются конъектуры: «трубачи», «веселящиеся».

...о победах... — Букв.: «...о правых деяниях...»

5:12 *Воспрянь же, Девора, воспрянь, // воспрянь — и пой песнь!* — По-еврейски игра слов: *Девора* (имя) — *дабберй* («говори», здесь: «пой»).

5:13 *Уцелевшие витязи пришли...* — Другой перевод: «Уцелевшие пришли к витязям...»

- *...на подмогу Ему...* — В масоретском тексте: *ли* («ко мне»). Перевод основан на конъектуре (в пользу которой говорит Ватиканский кодекс Септуагинты): *ло* («к нему», т. е. «на подмогу ему»). Ср. 5:23.

- *...пришли воины!* — Другой перевод: «... против воинов!»

¹⁴ Шли воины Ефрема, чьи корни в Амалёке!
 За тобой, среди отрядов твоих, Вениамин!
 Шли те, кто стоит во главе Махира,
 и те, кому вручены жезлы вождей Завулону!

¹⁵ Вожди Иссахара — с Деворой!
 Иссахар верен Бараку —
 вслед за ним устремился в долину!

А роды Рувима — в глубоких раздумьях.
¹⁶ Что ты сидишь меж кострищ
 и слушаешь дудку пастушью?
 Да, роды Рувима — в глубоких раздумьях!

5:14-18 В песнь о войне Деворы и Барака с Сисерой входит небольшое собрание изречений об израильских племенах, отчасти схожее с Быт 49 и Втор 33. Однако, в отличие от Быт 49 и Втор 33, здесь не упоминается племя Левия, «южные» племена Иуды и Симеона — а также племена Гада и Манассии. Зато как отдельные племена упоминаются Махир (в генеалогии израильских племен — первенец Манассии) и Галаад (в генеалогии — сын Махира, внук Манассии).

Часть изречений (о Рувиме, Галааде, Дане и Асире) никак не связана с основной темой песни Деворы. Многие комментаторы считают эти изречения упреками в адрес племен, уклонившихся от участия в войне с Сисерой. Не исключено, однако, что текст 5:14-18 просто древнее, чем песнь Деворы в ее теперешнем виде.

5:14 ...*зги корни...* — Выражение довольно странное. Предлагаются конъектуры, например исправление евр. *шоршам* (букв. «корень их») на *сарим* («вожди»), которое создает параллелизм с последующими строками, посвященными Махиру и Завулону.

- Слово *Амалек* можно соотнести с «Амалекитянскими горами» в земле Ефрема (см. 12:15). Предлагается, впрочем, исправить евр. *ба-Амалек* («в Амалёке») на *базмек* («в долину»), по аналогии со следующим стихом. Это чтение представлено уже в Септуагинте (Александрийский кодекс).

- *За тобой, среди отрядов твоих, Вениамин!* — Эту краткую реплику можно понимать по-разному: как обращенную к Ефрему («За тобой, [племя Ефрема,] среди отрядов твоих, шло войско Вениамина»), как обращенную к Вениамину («[Воины Ефрема] шли за тобой, племя Вениамина, среди отрядов твоих»), как обращенную к Господу («За Тобой, [Господь,] среди отрядов Твоих, шло войско Вениамина»).

5:15 *Вожди Иссахара...* — Судя по огласовке, масореты понимали это место как «мои вожди в Иссахаре», однако такая интерпретация не поддерживается ни древними версиями, ни современными комментаторами.

- ...*в глубоких раздумьях.* — Вместо невразумительного *хикекэ лев* следует читать *хикрэ лев* (букв. «исследования сердца»), как в 5:16. Эти слова явно говорят с насмешкой — пока остальные племена сражаются, Рувим остается безучастным.

5:16 *Что ты сидишь меж кострищ...* — Перевод слова *миштетам* как «кострища» основан на том, что родственные древнееврейские слова означают «ставить котелок на огонь» (*шафат*), «куча пепла» (*ашпобт*). Предлагаются, однако, и другие переводы: «вьюки», «загоны для скота». В Быт 49:14 схожие слова отнесены к Иссахару, причем в них тоже содержится элемент укоризны.

¹⁷ Галаад — за Иорданом живет.
 Зачем Дан поселился на кораблях?
 Асир обитает на морском берегу,
 у заливов живет.

¹⁸ Вызов смерти бросает Завулон!
 И Неффалим — высоко, в горах!

¹⁹ И вот, вышли на битву цари,
 цари Ханаана вышли на бой —
 при Таанахе, у вод близ Мегиддо.
 Но не досталось им серебра!

²⁰ Вступили звезды небесные в бой,
 разили с орбит своих Сисеру!

- ...дудку пастушью? — Или: «...пересвист пастуший».

5:17 *Галаад* — название страны (территория к востоку от Иордана) и, одновременно, имя прародителя, от которого, согласно Ветхому Завету, происходят жители этой страны (Галаад, сын Махира, сына Манассии; Числ 26:29). Такая двойственность значения характерна для многих имен в Ветхом Завете: Иуда, Ефрем, Моав. В Суд 5:17 и 12:4-5 словом «Галаад» обозначены жители этой страны («галаадцы»).

• Племя *Дана*, согласно Ис Нав 19:40-47 и Суд 18, сперва обитало в Шефеле (в районе Цоры и Эштабла), а затем завоевало город Лаиш (он же — Лешем, или Дан) на крайнем севере Палестины. Только в Суд 5:17 племя Дана упоминается в связи с кораблями и мореплаванием; историки не дали удовлетворительного объяснения этому месту.

• *Асир* — В Быт 49:13 в схожих выражениях описан надел Завулона. Втор 33:19 также подразумевает, что Завулон живет у моря. Песнь Деворы здесь ближе к той картине расселения израильских племен, что дана в Ис Нав 19: Завулон живет в горах, а надел Асира — у моря.

5:19 *Мегиддо* — город на краю Изреельской долины, близ важнейшей дороги, которая, пересекая Палестину с юга на север, связывала Египет с Сирией, Месопотамией и Малой Азией. Мегиддо стоял как раз в том месте, где эту дорогу было проще всего перекрыть, а потому был свидетелем многочисленных сражений, многократно разрушался и восстанавливался вновь. Город *Таанах* находился примерно в восьми километрах к юго-востоку от Мегиддо и контролировал одно из боковых ответвлений все той же дороги. Под *водами близ Мегиддо*, очевидно, имеется в виду текущая мимо Мегиддо и Таанаха река Кишон (которая летом пересыхает, а в сезон дождей разливается).

5:20 *Вступили звезды небесные в бой...* — Ср. участие космических сил в войне на стороне израильтян в Ис Нав 10:12-13. В образном мире древних евреев звезды — это «небесное воинство». С одной стороны, этому «небесному воинству» запрещено поклоняться. С другой стороны, «небесное воинство» — свита Господа (3 Цар 22:19), а Господь часто именуется «Господом Воинств» (в Синодальной Библии — «Господь Саваоф»).

²¹ Врагов сметает река Кишон,
древняя река, река Кишон!
Ярость моя, попирай вражью мощь!
²² Стучат копыта, стучат!
Несутся их жеребцы!

²³ — Предайте проклятью Мербоз, —
ангел Господа повелел, —
прокляните живущих там!
Не пришли они на подмогу Господу,
не пришли Ему на подмогу их воины!

²⁴ Благословенна среди женщин
жена Хэвера-кенёя, Яэль!
Среди женщин, живущих в шатрах,
благословенна она!

²⁵ Гость попросил воды —
она подала молока:
в чаше, достойной витязя,
сливки ему поднесла.

²⁶ Взяла она колышек в руку,
молоток работников — в десницу,
ударил Сисеру!

5:21 *Врагов сметает река Кишон...* — Ср. рассказ о том, как воды моря Суф («Черного моря») потопили колесницы египтян (Исх 14–15).

• *...древняя река...* — Евр. *на́хал кедумим*. Другой перевод: «...река сражений...» Слово *кедумим* более в Библии не встречается. Его можно соотнести либо с существительным *кедем* («древность»), либо с глаголом *киддём* («выходить навстречу», в частности — «атаковать врага»; см. 4 Цар 19:32; Пс 16:13).

• *Ярость моя...* — Евр. *нафий* (букв.: «Мое дыхание...»). Для древнееврейской поэзии характерно эмоциональное обращение говорящего к своему сердцу, глазу, «внутру», а также дыханию.

5:22 В данном стихе имеется в виду колесничное войско (ср. 4:3-16; 5:28). Кавалерия впервые появилась лишь в новоассирийской армии, в первой четверти I тыс. до н. э. (и то в качестве разведывательных отрядов). Как и в других местах Библии, повествующих об истории Израиля до Соломона (Иис Нав 11:4-9; 17:16-18; Суд 1:19), колесницы — это принадлежность армии, враждебной израильтянам.

5:23 *...их воины!* — Другое понимание текста: «...против воинов!»

5:25 *...сливки...* — Для древнееврейского *хемá* трудно подобрать русский эквивалент. Речь идет об особом напитке, который получается в результате взбивания молока (ср. Притч 30:33).

Голову разбила ему,
 пробила, проломила висок!
²⁷ У ног ее рухнул, упал, лежит!
 У ног ее рухнул, пал!
 Рухнул — на месте мертвым упал!

²⁸ Глядя в окно, рыдая,
 говорит мать Сисеры:
 «Что ж не видно его колесниц?
 Что ж не слышно топота коней?»

²⁹ Отвечают ей умные женщины из свиты,
 и сама она дает себе такой же ответ:
³⁰ «Добычу взяли — и делят между собой.
 Каждому добыча — девка за девкой!
 У Сисеры добыча, цветные ткани!
 Цветные, узорные, ткань за тканью,
 узорные ткани у него — добыча!»

³¹ Да погибнут так все враги Твои, Господь!

А кто любит Его — подобны солнцу,
 восходящему в силе своей!

...И на сорок лет в стране воцарился покой.

5:26 ...*молоток работников — в десницу...* — Слово *халмút* (от *халám* «ударять») встречается в Библии только здесь и переводится как «молоток» на основании аналогичного места в 4:21. Однако иногда предполагают, что эта строка повторяет предшествующую, и тогда *халмút* — то же, что *ятéd* («колышек»), а «десница» — уточнение к слову «рука». Повторы с частичным варьированием характерны для древнееврейской поэзии вообще и для Песни Деворы в частности. Ср. повторы, варьирующие слова «рука» и «десница», в Ис 48:13 и Пс 138:10.

5:29 *Отвечают ей умные женщины из свиты...* — Другой перевод (основанный на конъектуре, в пользу которой говорят некоторые еврейские рукописи и Вульгата): «Умнейшая из женщин свиты ей отвечает...»

• *...и сама она дает себе такой же ответ.* — Другое понимание: «...такой ответ она ей дает».

5:30 *... у него...* — Перевод по конъектуре, в пользу которой говорит Септуагинта. Другая конъектура: «... для меня...»

6¹ Израильтяне стали творить дела, ненавистные Господу, и Господь на семь лет отдал их в руки мидьянитян. ² Тяжким было иго мидьянитян, и израильтяне устраивали себе убежища в расщелинах скал, в пещерах и на неприступных вершинах. ³ Только, бывало, у израильтян кончится сев, как нагрянут мидьянитяне, а с ними — амалекитяне и восточные племена. ⁴ Станут они лагерем на земле израильтян — и уничтожат урожай по всей стране, до самой Газы, не оставляя израильтянам ни еды, ни овец, ни быков, ни ослов. ⁵ Враги приходили со своими стадами, со своими семьями — многочисленные, словно саранча. Не счесть их было, и не счесть было их верблюдов. Приходили — и грабили страну. ⁶ Вконец разоренные мидьянскими набегами, израильтяне стали просить защиты у Господа.

⁷ Израильтяне просили у Господа защиты от мидьянитян, ⁸ и Он послал к израильтянам пророка. Пророк сказал им:

— Так говорит Господь, Бог Израиля:

Я вывел вас из Египта —
избавил вас от неволи,

⁹ Я спас вас от египтян
и от всех ваших врагов!

Я всех их прогнал прочь,
а их земли отдал вам!

6:1 Мидьянитяне упоминаются в Быт 37 как торговцы, которым братья продали Иосифа. В Исх 2 — 4 мидьянский жрец дает приют Моисею, бежавшему из Египта, и становится его тестем (ср. Числ 10:29). В остальных местах Библии, где речь заходит о мидьянитянах, они — враги Израиля: в Числ 22 они вместе с моавитянами зовут Валаама проклинать Израиль, в Числ 25 они склоняют израильтян к распутству и идолопоклонству, в Числ 31 израильтяне ведут против них войну и истребляют их. В Суд 6 — 7 мидьянитяне притесняют Израиль в союзе с амалекитянами и «восточными племенами».

По-видимому, библейские авторы не всегда четко различали народы, жившие к югу от Палестины. В Быт 37 и Суд 8 название *мидьянитяне* чередуется с названием *измаильтяне*, в Числ 25 — с названием *моавитяне*; тесть Моисея в книге Судей назван *кенеем*.

В Быт 25:1-4 *Мидьян* — сын Авраама от Кeturы. Имена его сыновей, братьев и племянников — это названия племен, обитавших в I тыс. до н. э. в северной Аравии. В Ис 60:6-7 *Мидьян* также упоминается среди народов и племен Аравии середины I тыс. до н. э.

6:3 *...восточные племена*. — Букв. «сыны Востока». Обобщенное наименование кочевых и полукочевых племен, живущих к востоку от Палестины.

6:5 *...со своими семьями...* — Букв.: «...со своими шатрами...» Слова «дом» и «шатер» в Ветхом Завете могут обозначать также и семью.

6:8-10 Ср. 2:1-3.

¹⁰ Я сказал вам:

«Ваш Бог — это Я, Господь!
Не служите богам амореев,
народа, на чьей земле вы живете».
Но не послушали вы Меня!

¹¹ Ангел Господа пришел и сел под дубом в Офре, что была во владении Иоаса из рода Авиэзера.

Гедеон, сын Иоаса, в это время обмолачивал пшеницу — в давилъне для винограда, чтобы мидьянитяне не заметили. ¹² Ангел Господа явился ему и сказал:

— О могучий воин! С тобою Господь!

¹³ — Прости, господин мой, — отозвался Гедеон, — но если и впрямь Господь с нами, то почему случилось такое? Где чудеса Его, о которых говорили наши отцы? Ведь они рассказывали, как Господь вывел нас из Египта! А что теперь? Господь нас оставил, отдал в руки мидьянитян!

¹⁴ Посмотрел на него Господь и сказал:

— Ты могуч! Иди же, избавь Израиль от мидьянитян! Отныне ты Мой посланник.

¹⁵ Гедеон сказал:

— Прости, господин мой, но как могу я избавить Израиль, если и род мой — последний среди родов Манассии, и сам я младший в своей семье?

¹⁶ Господь сказал:

— Я буду с тобой, и ты перебеешь всех мидьянитян до одного!

¹⁷ Гедеон попросил:

— Если я угоден Тебе, дай знак, что это Ты, именно Ты говоришь со мною! ¹⁸ Не уходи, пока я не вернусь, — я принесу Тебе угощение.

— Я посижу здесь и подожду тебя, — ответил гость.

6:11 Местонахождение *Офры* спорно: либо в Изреельской долине, либо на землях Манассии, между Изреельской долиной и Шехемом.

• *...обмолачивал пшеницу — в давилъне для винограда, чтобы мидьянитяне не заметили.* — В древней Палестине во время обмолота колосья раскладывали на току, а затем гоняли по ним скот, запряженный в специальные «молотильные сани», из которых торчали шипы, острые камни или металлические лезвия.

Молотьба на току была видна издали. Подчеркивая, как тяжело было израильтянам под гнетом мидьянитян, повествователь сообщает, что Гедеон молотил пшеницу тайком — не на току, а в яме, где давят виноград, и не с помощью «молотильных саней», а вручную. (Молотьба «санями» описывается по-еврейски глаголом *душ*, молотьба вручную — глаголом *хават*, который употребляется применительно к обмолоту зерновых лишь здесь и в Руфь 2:17.)

¹⁹ Гедеон пошел и приготовил мясо козленка, а из эфы муки испек лепешек. Он положил мясо в корзину, налил отвар в котелок — и отнес гостю, сидевшему под дубом.

²⁰ — Положи мясо и хлеб на эту скалу и вылей на них отвар, — велел ему Божий ангел.

Гедеон повиновался. ²¹ Ангел Господа коснулся мяса и лепешек концом своего посоха — и вышел из скалы огонь, и сжег мясо и хлеб! Ангел Господа скрылся из вида.

²² Понял тогда Гедеон, что это и впрямь был ангел Господа.

— О Владыка Господь, горе мне! — застонал Гедеон. — Я видел ангела Господнего лицом к лицу!

²³ Но Господь сказал ему:

— Все хорошо, не бойся! Ты останешься жив.

²⁴ На том месте Гедеон воздвиг Господу жертвенник и дал этому жертвеннику имя Яхве-Шалом (он и по сей день стоит в Офре, что в наделе Авизера).

²⁵ В ту ночь Господь сказал Гедеону:

— Возьми быка из отцовского стада, быка откормленного, семилетнего. Разрушь принадлежащий твоему отцу жертвенник Ваала и низвергни Ашеру, которая там стоит. ²⁶ На той вершине воздвигни для Господа, твоего Бога, жертвенник и разложи на нем все необходимое. Взяв откормленного быка, принеси его в жертву всесожжения, а на дрова пусть пойдет низвергнутая тобою Ашера.

²⁷ Гедеон выбрал из числа своих людей десятерых помощников и сделал, как велел ему Господь. Но совершил он все это не днем, а ночью, потому что боялся и своих родственников, и прочих жителей селения. ²⁸ Наутро встали жители селения и видят: жертвенник Ваала разрушен, Ашера, что стояла рядом, низвергнута, а на новом, только что построенном жертвеннике принесен в жертву откормленный бык.

6:25 ...откормленного... — Обычное значение слова *шені* — «второй». Некоторые комментаторы полагают, что Гедеон должен был взять из отцовского стада двух быков, — но далее речь идет лишь об одном. Другие считают, что имеется в виду «второй по старшинству бык в стаде» или «второй теленок у коровы». На основании Септуагинты здесь для евр. *шени* предлагается значение «откормленный».

6:26 Евр. выражение *мизбѣах ... баммаараха* следует, скорее всего, понимать как «жертвенник ... на котором разложено все необходимое для жертвоприношения». В пользу такого понимания говорит употребление глагола *арáх* в контекстах, где речь идет о жертвоприношении, — Быт 22:9; Лев 1:7; 3 Цар 18:33 (раскладывание дров на жертвеннике); Лев 1:8,12 (раскладывание кусков мяса на жертвеннике). Другой перевод: «жертвенник из сложенных рядами камней».

²⁹ — Кто это сделал? — спрашивали люди друг у друга. Искали, доискивались — и разузнали: это сделал Гедеон, сын Иоаса.

³⁰ Жители селения сказали Иоасу:

— Отдай нам своего сына, он должен умереть! Он разрушил жертвенник Ваала и низверг Ашеру, что стояла рядом.

³¹ Но Иоас ответил тем, кто его обступил:

— Вам ли защищать Ваала? Вам ли за него заступаться? Кто будет защищать его, не доживет до рассвета! Если он бог, то пусть сам поборется, когда разрушают его жертвенник!

³² В тот день Гедеону дали имя Еруббаал, что означает: «Пусть Ваал поборется с ним». (Ведь он разрушил жертвенник Ваала.)

³³ Мидьянитяне, амалекитяне и восточные племена, собравшись вместе, пришли и стали лагерем в Изреельской долине. ³⁴ И вошел тогда в Гедеона дух Господа. Гедеон протрубил в рог — и за ним пошел род Авизера; ³⁵ разослал вестников — за ним пошло все племя Манассии; послал вестников к племенам Асира, Завулونا и Неффалима — и эти племена тоже отправились на войну.

³⁶ Гедеон сказал Богу:

— Ты действительно намерен моей рукою спасти Израиль, как обещал? ³⁷ Смотри: я кладу здесь, на току, только что состриженную шерсть. Пусть на шерсти выступит роса, а земля вокруг останется сухой — вот тогда я поверю, что Ты и в самом деле спасешь Израиль моей рукою, как обещал!

³⁸ Так и случилось. Наутро Гедеон встал, принялся выжимать шерсть, и из нее потекла вода — он набрал целую чашу.

³⁹ Гедеон сказал Богу:

— Не прогневайся, я попрошу Тебя еще об одном, последнем знамении с этой шерстью. Теперь пусть шерсть останется сухой, а на земле вокруг пусть выступит роса!

6:32 ...Гедеону дали имя... — Еврейский синтаксис допускает и другое понимание: «...он (отец) дал Гедеону имя...»

• С учетом того, как образуются западносемитские имена, имя *Еруббаал* должно принадлежать поклоннику Ваала и может означать либо «Пусть Ваал борется», либо «Да возвеличится Ваал». Здесь, однако, это имя переосмыслено как связанное со словами Иоаса, оскорбляющими Ваала. И все же это «ваалистическое» имя явно смущало позднейших переписчиков Библии. В масоретском тексте 2 Цар 11:21 оно переделано в *Еруббешет* — с заменой имени *Баал* («Ваал») на презрительное *бешет* («позор»).

6:34 ...вошел ... в Гедеона... — Букв.: «...надел на себя Гедеона...» (как телесную оболочку). Это выражение встречается также в 1 Пар 12:18 и 2 Пар 24:20.

⁴⁰ В ту ночь Бог так и сделал. Шерсть осталась сухой, а по всей земле была роса.

7¹ Рано утром Еруббаал (то есть Гедеон) вместе со всем своим войском стал лагерем у Хародского источника. Лагерь мидьянитян был севернее, у горы Морз, в долине.

² Господь сказал Гедеону:

— Слишком много с тобой народа. Не отдам Я мидьянитян в ваши руки, а не то израильтяне возгордятся предо Мною, скажут, что они спасли себя своими силами!³ Объяви народу: «Кто боится и дрожит — пусть возвращается, пусть уходит с Галаадских гор!»

Двадцать две тысячи воинов вернулось домой, а десять тысяч осталось.

⁴ Господь сказал Гедеону:

— Народа все еще слишком много! Отведи их к источнику, и там Я отберу для тебя воинов. Про кого Я скажу тебе: «Этот пойдет с тобой!» — тот пойдет. А про кого Я скажу: «Этот с тобой не пойдет!» — тот останется.

⁵ Когда Гедеон привел всех воинов к источнику, Господь сказал ему:

— Тех, кто будет лакать воду языком, как собака, поставь по одну сторону, а по другую — тех, кто будет пить став на колени.

⁶ Тех, кто лакал воду из горсти, оказалось триста человек. Все прочие пили став на колени.

⁷ Господь сказал Гедеону:

— Силами тех трехсот человек, которые лакали воду, Я принесу вам победу — отдам мидьянитян в твои руки! А прочие пусть расходятся по домам.

⁸ У израильских воинов были с собою припасы и трубы-рога.

7:1 *Хародский истогник*, судя по контексту, находился между землями племен Манассии и Изреельской долиной; обычно его отождествляют с источником Айн-Джалуд у подножья горы Гилба. Гора *Морз* находится к северу от Изреельской долины, южнее горы Фавор.

7:3 *...и дрожит...* — Употребленное здесь слово *харед* («дрожит») созвучно названию *Харод* (7:1).

- *...пусть возвращается...* — Ср. во Втор 20:8 предписание о том, чтобы отсылать боязливых воинов домой.

- *...пусть уходит с Галаадских гор!* — Такое понимание еврейского текста подкреплено, в частности, Септуагинтой, но оно отнюдь не бесспорно. Военные действия (вплоть до 8:4) разворачиваются к западу от Иордана, а Галаадские горы — восточнее Иордана! Предлагались многочисленные конъектуры: «пусть смотрит с Галаадских гор», «пусть смотрит с горы Гилба» или — при еще более радикальной правке еврейского текста — «Гедеон испытал их».

Распустив израильтян по домам, Гедеон оставил с собою триста человек. Лагерь мидьянитян был внизу, в долине. ⁹ В ту ночь Господь сказал Гедеону:

— Спустишься и напади на их лагерь — Я отдаю их в твои руки! ¹⁰ А если боишься, то сходи туда со своим слугой Пурой ¹¹ и послушай, что они говорят. Это придаст тебе смелости, и ты нападешь на их лагерь!

Гедеон и его слуга Пура спустились к сторожевым постам вражеского лагеря. ¹² Мидьянитяне, амалекитяне и восточные племена расположились в долине — многочисленные, как саранча; не было числа их верблюдам — как песку морскому! ¹³ Гедеон подошел ближе и услышал, как один человек рассказывает другому свой сон:

— Мне снилось, что по мидьянскому лагерю катится круглый ячменный хлеб. Докатился он до шатра — и повалил его. Он опрокинул шатер, шатер рухнул!

¹⁴ Другой отвечал:

— Это меч израильтянина Гедеона, сына Иоаса! Бог отдал в его руки мидьянитян и весь этот лагерь.

¹⁵ Услышав пересказ и толкование этого сна, Гедеон пал ниц. Затем он вернулся в лагерь израильтян и провозгласил:

— Вперед! Господь отдаст мидьянский лагерь в ваши руки!

¹⁶ Гедеон разделил триста человек на три отряда. Каждому воину он дал рог и спрятанный в пустом кувшине факел.

¹⁷ — Смотрите на меня и делайте, как я, — велел он своим воинам. — Когда я подойду к их лагерю, делайте то же, что буду делать я. ¹⁸ Мы затрубим в рога — я и отряд, который будет со мною. А вы тоже трубите, вокруг всего их лагеря, и кричите: «За Господа и за Гедеона!»

¹⁹ Как только началась вторая стража ночи и во вражеском лагере сменились часовые, Гедеон и та сотня, что была с ним, подойдя

7:9-10 *Спустишь и напади... А если боишься, то сходи туда со своим слугой Пурой...* — Или: «Спустишь на разведку... А если боишься, то возьми с собой своего слугу Пуру...» Дело в том, что употребленный здесь глагол *ярад* может иметь как значение «спуститься и напасть» (например, в первой половине стиха 7:11), так и значение «спуститься на разведку» (например, во второй половине стиха 7:11).

7:13 *...круглый...* — Евр. *целл* встречается в Библии только здесь; перевод предположителен. Другой перевод: «сухой (хлеб)».

7:16 *...на три отряда.* — Похоже, что делить войско перед атакой на три отряда — любимая тактика героев Ветхого Завета. Ср. Суд 9:43; 1 Цар 11:11; 13:17-18; Иов 1:17.

7:19 *...вторая стража ноги...* — Ночь делится в Ветхом Завете на три стражи. Начало второй стражи — полночь.

к самому лагерю, затрубили в рога и разбили свои кувшины.²⁰ Все воины, во всех трех отрядах, затрубили и разбили свои кувшины! Держа в левой руке факел, а в правой рог, все они трубили и кричали:

— Руби! За Господа и за Гедеона!

²¹ Они стояли вокруг лагеря, но с места не двигались. А люди в лагере засуетились, закричали и обратились с бегством.

²² Когда затрубили три сотни рогов, Господь сделал так, что люди в лагере обратили оружие друг против друга. Их войско бежало до самой Бет-ха-Шитгты, в сторону Цереры, — на берег реки, к Авел-Мехолé, что близ Таббата.

²³ Собрались израильтяне — племена Неффалима и Асира, все племя Манассии — и пустились в погоню за мидьянителями.

²⁴ Гедеон разослал по горам Ефрема вестников с призывом: «Спускайтесь с гор, навстречу мидьянителям, и преградите им путь к реке — займите берег Иордана вплоть до Бет-Бары!» Ефремяне собрались и преградили путь к реке — заняли берег Иордана вплоть до Бет-Бары.

²⁵ Были схвачены два мидьянских вождя — Ворон и Волк. И убили Ворона на Вороньем камне, а Волка — в Волчьей давилльне.

Израильтяне преследовали мидьянителян. Гедеону принесли из-за Иордана головы Ворона и Волка.

8¹ Ефремяне сказали Гедеону:

— Как ты мог так поступить? Ты не позвал нас, когда шел на войну с мидьянителями!

Они были в ярости.² Но Гедеон сказал им:

— Что мои дела по сравнению с вашими? Ефрему достались последние гроздья — они еще лучше, чем гроздья, собранные Авиэзером!

7:22 Точное местонахождение упоминаемых в этом стихе селений неясно. Видимо, они располагались в Иорданской долине (ср. упоминание Авел-Мехолы в 3 Цар 4:12).

7:24 ...преградите им путь к реке — займите берег Иордана вплоть до Бет-Бары! — Букв.: «...захватывайте у них воду вплоть до Бет-Бары — и Иордан!» Речь, несомненно, идет о захвате бродов (ср. ту же тактику в 3:28 и 12:5).

• *Бет-Бара* — вероятно, искаженное *Бет-Авара* («Дом Переправы»), вполне подходящее название для брода. *Бет-Авара* упоминается в ряде рукописей Нового Завета в Ин 1:28 как место за Иорданом, где крестил Иоанн Предтеча. Согласно мозаичной карте Палестины из Медевы (VI в. н. э.), *Бет-Авара* находилась близ Иерихона.

³ В ваши руки Бог отдал мидьянских вождей — Ворона и Волка. Разве могут мои дела сравниться с вашими?

Когда Гедеон сказал им это, они успокоились.

⁴ Гедеон и триста его воинов вышли к Иордану и переправились на тот берег. Они были измождены, но продолжали погоню.

⁵ Гедеон сказал жителям Суккота:

— Дайте моим людям хлеба. Они устали. Я преследую Зеваха и Цалмунну, мидьянских царей!

⁶ Но правители Суккота сказали ему:

— Просишь, чтобы мы накормили твое войско? А ты уже схватил Зеваха и Цалмунну?

⁷ Гедеон сказал им:

— А вот за это, когда Господь отдаст в мои руки Зеваха и Цалмунну, я пройду по вашим телам, как молотилкой, дикими колючками и сучьями!

⁸ Гедеон двинулся к Пенуэлу и обратился к его жителям с той же просьбой. Они ответили ему так же, как и жители Суккота. ⁹ Гедеон сказал им:

— Когда возвращусь с победой, я снесу вашу башню!

¹⁰ Зевах и Цалмунна стояли в Каркоре с пятнадцатитысячным войском. (Это было все, что осталось от воинства восточных племен. Сто двадцать тысяч воинов уже пали в бою.)

¹¹ Гедеон прошел дорогой кочевников — восточнее Новаха и Йогбехи — и напал на ничего не подозревавшее вражеское войско. ¹² Зевах и Цалмунна бежали. Гедеон погнался за ними и захватил их — Зеваха и Цалмунну, двух мидьянских царей. Все их войско бежало в страхе.

¹³ Возвращаясь из похода, Гедеон, сын Иоаса, шел по Хересскому подъему. ¹⁴ Он захватил и допросил одного юношу, из жителей Суккота,

8:5-8 *Суккот и Пенуэл* — города в нижнем течении реки Яббок. Суккот, очевидно, находился западнее Пенуэла. Иаков, возвращаясь в Палестину с востока, минует сперва Пенуэл (Быт 32:30), а затем Суккот (Быт 33:17). Гедеон, который гонится за мидьянтянами на восток, подходит сперва к Суккоту, а затем к Пенуэлу.

8:7 *...как молотилкой...* — См. примечание к 6:11. Гедеон угрожает жителям Суккота мучительной казнью. Молотьба как метафора жестокой расправы встречается в Ам 1:3, где говорится, что воины Дамасского царства «прошлись по Галааду железными молотилками». Заметим, что и в Суд 8:7, и в Ам 1:3 речь идет о Галааде.

8:11 *Йогбеха* — В Ленинградском кодексе масоретской Библии — *Йогбоха*.

и тот составил ему список семидесяти семи правителей и старейшин города.¹⁵ Затем Гедеон пришел к жителям Суккота и сказал им:

— Вот Зевах и Цалмунна! А вы насмехались надо мною, говорили, что раз я не поймал еще Зеваху и Цалмунну, вы не станете кормить моих изможденных людей!

¹⁶ И Гедеон велел схватить городских старейшин.

Жителей Суккота он подверг казни дикими колючками и сучьями,¹⁷ а в Пенуэле снес башню и перебил жителей города.

¹⁸ Гедеон сказал Зеваху и Цалмунне:

— Помните людей, которых вы убили на Фаворе?

Зевах и Цалмунна ответили:

— Они были как ты. По виду — царские сыновья.

¹⁹ И Гедеон сказал:

— Это были мои братья, сыновья моей матери. Клянусь Господом, если бы вы пощадили их — и я вас пощадил бы!

²⁰ Он велел своему старшему сыну Ётеру:

— Убей их.

Но тот был еще слишком молод и побоялся обнажить меч.

²¹ — Убей нас ты, — сказали Зевах и Цалмунна. — Каждый делает то, что ему по силам.

Тогда Гедеон убил их и забрал полумесяцы, которыми были украшены шеи их верблюдов.

²² Израильтяне сказали Гедеону:

— Правь нами, а потом пусть правит твой сын, потом твой внук.

Ведь ты спас нас от мидьянитян!

²³ Но Гедеон ответил:

— Не буду я вами править. И сын мой не будет. Пусть вами правит Господь.

8:16 ...подверг казни... — Масоретский текст: *ваййода* («проучил»). Предлагаются конъектуры: *ваййодош* («обмолачивал»; ср. 8:7) и *ваййара* («бил»). Последняя из этих конъектур правдоподобнее.

Некоторые комментаторы предлагают понимать *ваййода* не как «проучил», а как «усмирил» (в пользу этого приводят сравнение с арабской лексикой).

8:18 *Помните людей, которых вы убили на Фаворе?* — Букв.: «Где люди, которых вы убили на Фаворе?»

8:21 ...полумесяцы... — Как свидетельствуют археологические находки, украшения в форме полумесяца были широко распространены в древней Палестине (ср. перечень украшений иерусалимских женщин в Ис 3:18-23).

²⁴ И сказал им Гедеон:

— Вот о чем я вас попрошу. Пусть каждый даст мне по одной сережке из своей добычи!

(Ведь враги были измаильтянами и носили золотые серьги.)

²⁵ — Конечно дадим! — отвечали израильтяне.

Они расстелили плащ, и каждый положил на него по сережке из своей добычи.

²⁶ Золотые серьги, которые получил Гедеон, весили тысячу семьсот шекелей. А еще полумесяцы, подвески и пурпурные одеяния мидьянских царей, а еще ожерелья, что были на шеях у их верблюдов! ²⁷ Из золота этого Гедеон сделал эфод и поместил его в своем городе, в Офре. Там все израильтяне служили этому эфоду — впали в блуд! Эфод стал западнёй для Гедеона и его рода.

8:24 *Измаильтяне*, согласно генеалогиям книги Бытия, — потомки Измаила, сына Авраама от Агари. Имена некоторых перечисленных в Быт 25:13-15 сыновей Измаила известны из Библии, из ассирийских текстов VIII—VII вв. до н. э. и других внебиблейских источников: это названия племен и городов северной Аравии.

В Суд 8 и Быт 37 название «измаильтяне» чередуется с названием «мидьянтяне». Страна измаильтян, согласно Быт 25:18, простиралась «от Хавилы до Шура»; точно так же определяется в 1 Цар 15:7 страна амалекитян.

8:26 *Шекель* — основная мера веса в древней Палестине (ок. 11,5 г). Тысяча семьсот шекелей — около 20 кг.

8:27 *...эфод...* — Это слово употребляется в разных текстах Ветхого Завета в разных значениях, но всегда — в связи с культом.

В книгах Исход и Левит эфод — одно из особых одеяний верховного жреца, которое никому, кроме него, не позволено надевать. С *эфодом* в облачении верховного жреца соседствует *нагрудник*, куда вложены *урым* и *туммим*, используемые для гадания (для того, чтобы «получать указания» от Господа).

В Первой книге Царств *эфод* — скорее не одеяние, а некий священный предмет. Его не «надевают», а «приносят» или «возносят» (1 Цар 14:3; 23:6,9; 30:7). В 1 Цар 2:28 «возносить эфод» — одна из важнейших прерогатив жреца, наряду с принесением жертв и воскурением благоволий. *Эфод* используется здесь для гадания (чтобы «вопросать Бога») — 1 Цар 23:9-12; 30:7-8. В 1 Цар 21:9 Ахимелех предлагает Давиду поискать меч Голиафа за *эфодом* (таким образом, предполагается, что эфод *стоит* в святилище).

От просто *эфода* в книгах Царств отличается *льняной эфод* — одежда священнослужителей. В него был облачен прислуживавший при святилище Самуил (1 Цар 2:18); в льняной эфод облачился и Давид, когда переносил в Иерусалим ковчег завета (2 Цар 6:14).

В Суд 8:27 *эфод* — явно не одеяние жреца, а какой-то более весомый предмет культа: на него ушло около 20 кг золота! Кроме того, здесь сказано, что израильтяне «впали в блуд» с этим эфодом, — обычно так говорится о поклонении «чужим богам» (ср. Суд 8:33). Возможно, слово «эфод» обозначает здесь статую божества.

См. также Суд 17—18.

²⁸ Израиль взял верх над мидьянителями, и те уже не смели под-
нять голову. И сорок лет, пока был жив Гедеон, в стране царил покой.

²⁹ Еруббаал, сын Иоаса, вернулся и с тех пор жил дома.

³⁰ Семьдесят сыновей родилось у Гедеона — у него было много
жен. ³¹ И еще наложница, жившая в Шехеме, родила ему сына, кото-
рому он дал имя Авимелех.

³² Гедеон, сын Иоаса, умер в глубокой старости и был похоронен в
гробнице своего отца Иоаса, в Офре, что в наделе Авиэзера.

³³ После смерти Гедеона израильтяне снова стали блудить с Ваалами
и сделали своим богом Баал-Берита. ³⁴ Не вспоминали израильтяне
о Господе, Боге своем, который спас их от всех врагов, живших
окрест! ³⁵ Да и роду Еруббаала (Гедеона) не отплатили они добром за
все то, что сделал Гедеон для Израиля.

9 ¹ Придя в Шехем, к братьям своей матери, Авимелех, сын
Еруббаала, обратился к ним и ко всему их роду с такими словами:

² — Скажите горожанам Шехема: «Что для вас лучше: чтобы над
вами властвовали все семьдесят сыновей Еруббаала — или один
человек?» И не забывайте, шехемцы, что я-то кость от кости вашей
и плоть от плоти вашей!

³ Родственники его матери передали эти слова всем горожанам
Шехема, и те поддержали Авимелеха, сказав: «Ведь он нам родня».

⁴ Они дали Авимелеху семьдесят шекелей серебра из храма Баал-
Берита.

На эти деньги Авимелех нанял всяких оборванцев и негодяев.
Во главе этого отряда ⁵ он пришел в Офру, где жил род его отца, и

8:33 *Баал-Берит* (букв. «Хозяин Договора») — см. примечание к 2:11. Храм
Баал-Берита в Шехеме будет упомянут в 9:4. Здесь, в 8:33, повествователь заран-
нее объясняет читателю, как получилось, что горожане Шехема поклоняются
«чужому богу».

9:1 *Шехем* — См. примечание к Ис Нав 17:7.

9:2 *...горожанам Шехема...* — Букв.: «...хозяевам Шехема...» Речь идет о пол-
ноправных и зажиточных гражданах, чье мнение решало судьбу города.

9:4 *...семьдесят шекелей серебра...* — Букв.: «...семьдесят серебром...» Слово
«шекель» в таких случаях часто опускается (ср. Быт 20:16; 24:22; 37:28).

Для того чтобы набрать войско, эта сумма слишком мала (ср. огромные сум-
мы, упоминаемые в других местах книги Судей, — тысяча семьсот шекелей золо-
та в 8:26; тысяча сто шекелей серебра в 16:5 и 17:2). Возможно, автор хотел
подчеркнуть, что воины Авимелеха и впрямь были оборванцы, раз нанимались
за такие деньги!

убил своих братьев, сыновей Еруббаала. Он убил на одном камне семьдесят человек! Уцелел лишь Иофам, младший сын Еруббаала, — ему удалось спрятаться.

⁶Собрались все горожане Шехема и жители Бет-Милло — и возвели Авимелеха на царство. Это было у дуба, что близ священного камня, в Шехеме.

⁷Когда об этом сказали Иофаму, он поднялся на вершину горы Гаризим и оттуда прокричал:

— Слушайте меня, горожане Шехема, тогда и Бог вас услышит!

⁸Собрались как-то раз деревья поставить над собой царя.

«Царствуй над нами», — предложили они маслине.

⁹Но та сказала: «А мое масло, которым чествуют богов и людей? Что же, мне больше не давать его? Только для того, чтобы возвыситься над другими деревьями?»

9:5 Ср. убийство семидесяти сыновей Ахава узурпатором Ииуем в 4 Цар 10.

9:6 *Бет-Милло* (букв. «Дом наполнения») — Иногда полагают, что речь идет о каком-то городе близ Шехема. Но скорее это один из районов Шехема.

В 2 Цар 5:9; 3 Цар 9:15, 24 и 11:27 слово *Милло* («Наполнение») обозначает какую-то часть Иерусалима или постройку в Иерусалиме, возможно — укрепленную камнем насыпь на восточной стороне Иерусалимской цитадели, над Кедронским оврагом.

Еще один *Бет-Милло* упоминается в 4 Цар 12:20 (неясно, идет ли речь о селении близ Иерусалима или о районе Иерусалима).

• ...у дуба... — Перевод условный. Еврейское слово *элон* (как и *эла*, *алла*, *аллон*) означает просто «большое дерево»; это может быть и дуб, и распространенное в Восточном Средиземноморье мастиковое дерево (фисташка мастичная).

В Ветхом Завете отражено много преданий, связанных с большим деревом («дубом»), стоявшим близ Шехема. В Быт 12:6-7 Господь является Аврааму близ Шехема, у «дуба Морэ» («дуб Наставника»), и Авраам воздвигает там жертвенник Господу. В Быт 35:4 домочадцы отдают Иакову «чужих богов», которых Иаков зарывает «под Шехемским дубом». В Ис Нав 24:23-26 израильтяне отдают Иисусу Навину «чужих богов», а Иисус устанавливает на этом месте — «под дубом, что в святилище Господа», в Шехеме, — священный камень. Этот же «дуб, что близ священного камня» упоминается здесь, в Суд 9:6 (вместо маловразумительного *элон муцав* «поставленный дуб» представляется разумным читать *элон мацэва* «дуб священного камня»).

В Суд 9:37 будет упомянут «дуб Прорицателей» — возможно, то же, что «дуб Наставника» в Быт 12:6.

9:7 *Гаризим* — Шехем лежит в ложбине меж горами Гевал и Гаризим.

9:8 ...поставить над собой царя. — Букв. не «поставить», а «помазать». В Ветхом Завете ритуал возведения на царство включает в себя помазание оливковым маслом (1 Цар 16:1-13; 3 Цар 1:39). Слово «помазанник» (*машиах*) стало у древних евреев синонимом слова «царь».

9:9 ...мое масло, которым чествуют богов и людей? — Масоретский текст: «...мое масло, которое во мне чтут боги и люди?» Перевод по конъектуре, в пользу которой говорит Ватиканский кодекс Септуагинты.

¹⁰ «Царствуй над нами ты», — предложили деревья смоковнице.

¹¹ Но та сказала: «А мои сладкие плоды? Что же, мне больше не давать их? Только для того, чтобы возвыситься над другими деревьями?»

¹² «Царствуй над нами ты», — предложили деревья виноградной лозе.

¹³ Но та сказала: «А мое вино, веселящее богов и людей? Что же, мне больше не давать его? Только для того, чтобы возвыситься над другими деревьями?»

¹⁴ «Царствуй над нами ты», — сказали деревья терновому кусту.

¹⁵ И тот ответил: «Если вы и вправду делаете меня своим царем — что ж, приходите, укройтесь в моей тени. А не сделаете меня царем — от терновника разгорится огонь, который уничтожит кедровые ливанские!»

¹⁶ Разве вы поступили честно и правильно, возведя Авимелеха на царство? Разве добром воздали вы Еруббаалу и его роду? Такое ли воздаяние заслужил Еруббаал? ¹⁷ Мой отец воевал за вас, жизнью рисковал, чтобы спасти вас от мидьянитян! ¹⁸ А вы теперь восстали против его рода и перебили его сыновей — убили на одном камне семьдесят человек! И поставили Авимелеха, сына его рабыни, царствовать над вами, горожанами Шехема, — из-за того лишь, что Авимелех вам родня.

¹⁹ Если вы сейчас поступили честно и правильно, воздав так Еруббаалу и его роду, — что ж, радуйтесь своему Авимелеху, и пусть он радуется вам!

²⁰ А если вы поступили неправильно и нечестно — пусть Авимелех разожжет огонь, который уничтожит горожан Шехема и жителей Бет-Милло! Пусть горожане Шехема и жители Бет-Милло разожгут огонь, который уничтожит Авимелеха!

²¹ После этого Иофам бежал в Беэр, прочь от своего брата Авимелеха, и поселился в Беэре.

²² Авимелех властвовал над Израилем три года. ²³ Но Бог послал меж Авимелехом и горожанами Шехема дух распри, и шехемцы

9:15 — Ср. притчу в 4 Цар 14:9, где речь идет о наглom колючем кусте и ливанском кедре.

9:23 ...*дух распри*... — Букв.: «злой дух». Злой дух, посылаемый Богом, упоминается в истории Саула (1 Цар 16:14-16, 23; 18:10; 19:9). Ср. также упоминание о «лживом духе» в 3 Цар 22:21-23.

отвернулись от Авимелеха. ²⁴ За гибель семидесяти сыновей Еруббаала, за их пролитую кровь, должны были поплатиться и Авимелех, их брат, который их убил, и горожане Шехема, которые помогали ему в этом убийстве!

²⁵ Из вражды к Авимелеху горожане Шехема устраивали на вершинах окрестных гор засады. Сидевшие в засадах грабили всех, кто проходил мимо. Авимелеху донесли об этом.

²⁶ В Шехем пришел Гаал, сын Эведа, со своими родичами. Горожане Шехема понадеялись на него. ²⁷ Они пошли в виноградники, собрали урожай, давили виноград в давяльнях, веселились и праздновали, а потом, в храме своего бога, ели, пили и поносили Авимелеха. ²⁸ Гаал, сын Эведа, говорил:

— Что такое Авимелех? А что такое Шехем! Нам быть слугами Авимелеха? Это он, сын Еруббаала, и его наместник Зевул должны служить людям Хамора, Шехемова отца! С какой стати мы будем служить Авимелеху? ²⁹ О, если бы я правил этими людьми — уж я-то прогнал бы Авимелеха!

И он бросил вызов Авимелеху:

— Собирай войско, выходи на бой!

³⁰ Зевул, правитель города, услышал, что говорит Гаал, сын Эведа, — и пришел в ярость. ³¹ Он тайно послал к Авимелеху вестников с таким сообщением: «В Шехем пришел Гаал, сын Эведа, со своими родичами. Они возбуждают горожан против тебя. ³² Приходи ночью со своими людьми и устрой засаду за городом, ³³ а рано утром,

9:28 ...он, сын Еруббаала, и его наместник Зевул должны служить людям Хамора, Шехемова отца! — Масоретский текст неясен, букв.: «...сын Еруббаала и его наместник Зевул. Служите людям Хамора, Шехемова отца!» Предлагается вместо евр. *ивду́* («служите») читать *аведу́* («служили») или *явду́* («пусть служат»). Из этих двух конъектур в данном переводе выбрана последняя.

Хамор, который упоминается здесь, а также в Быт 33:19 (Иис Нав 24:32) и в Быт 34:1-26, всегда именуется «отцом Шехема». В Суд 9:28 и Быт 33:19 (Иис Нав 24:32) это означает «отец города Шехема». Однако в Быт 34:1-26 Шехем — человек (Хамор — правитель, а Шехем — его наследник). Это не единственный случай в Ветхом Завете, когда название города, народа или страны одновременно оказывается именем прародителя.

Полагают, что под «людьми Хамора» (Суд 9:28) и «сыновьями Хамора» (Быт 33:19) имеется в виду шехемская знать, возводящая свой род к Хамору.

9:31 ...тайно... — Слово *тормá* в Ветхом Завете более не встречается. Значение «тайно» предполагается для него на основании Септуагинты (Ватиканский кодекс) и Вульгаты.

• ...возбуждают горожан против тебя. — Еврейский текст неясен. Перевод по конъектуре.

как только взойдет солнце, напади на город. Гаал, со своими людьми, выйдет тебе навстречу — и попадет в твои руки».

³⁴ Ночью Авимелех выступил в поход со всем своим войском. Они расположились вокруг Шехема в засадах, четырьмя отрядами.

³⁵ Гаал, сын Эведа, стоял у городских ворот — и тут из засады появился Авимелех со своими людьми. ³⁶ Гаал увидел их и сказал Зевулу:

— Какие-то люди спускаются с гор!

Зевул ответил:

— Да нет, это не люди, это тени на горах.

³⁷ Но Гаал заговорил снова:

— Это люди, они спускаются с Пупа Земли! И еще один отряд идет от дуба Прорицателей!

³⁸ Тогда Зевул сказал ему:

— А не ты ли говорил: «Кто такой Авимелех, с чего нам быть его слугами?» Вот они — люди, которых ты презираешь! Иди и сражайся с ними!

³⁹ Гаал, во главе горожан Шехема, вступил в бой с Авимелехом.

⁴⁰ Авимелех обратил их в бегство и преследовал до самых городских ворот; многие были убиты. ⁴¹ После этого Авимелех расположился в Арумé. А Зевул прогнал Гаала с его родичами прочь из Шехема.

⁴² На другой день шехемцы снова вышли из города. Об этом донесли Авимелеху. ⁴³ Он разделил свое войско на три отряда и устроил засаду. Увидев вышедших из города людей, он напал на них. Все они были перебиты: ⁴⁴ сам Авимелех со своим отрядом занял городские ворота, а другие два отряда устремились на вышедших из города и перебили их.

⁴⁵ Сражение между Авимелехом и шехемцами длилось целый день. Авимелех захватил город и убил всех его жителей. Он разрушил Шехем, а место это засеял солью.

9:37 *Пуп Земли* (евр. *Таббур-ха-Арец*) — очевидно, какой-то ориентир в окрестностях Шехема (холм? святилище?).

9:44 *...со своим отрядом...* — Перевод по конъектуре. В масоретском тексте: «со своими отрядами».

9:45 *...место это засеял солью.* — Символ того, что на этой земле уже не будет ничего живого (образ соляной пустыни как места, где жизнь невозможна, см. во Втор 29:22; Пс 106:34; Иер 17:6; Соф 2:9).

Засевание земли солью в знак проклятия в Ветхом Завете встречается только в Суд 9:45, но такой обряд известен по ассирийским надписям.

⁴⁶Когда жители Шехемской башни узнали о происходящем, они собрались в укреплении при храме Эл-Берита. ⁴⁷Авимелеху донесли, что все они собрались в этом укреплении. ⁴⁸Тогда Авимелех, приведя своих людей на гору Цалмон, топором нарубил сучьев, взвалил их на плечо и велел своим воинам:

— Живее! Делайте, как я!

⁴⁹Нарубив сучьев, воины пошли за Авимелехом. Они обложили укрепление сучьями и подожгли. Так погибли все жители Шехемской башни, около тысячи мужчин и женщин.

⁵⁰Потом Авимелех двинулся на Тевец, осадил город и взял его. ⁵¹В городе была неприступная башня; туда бежали все жители Тевеца, и мужчины и женщины. Они заперлись там и поднялись на самый верх. ⁵²Авимелех подступил к башне, чтобы взять ее. Когда он был уже у дверей башни и собирался ее поджечь, ⁵³какая-то женщина сбросила ему на голову ручной жернов и проломила ему череп.

⁵⁴Авимелех тут же подозвал своего оруженосца и приказал ему:

— Обнажи меч и убей меня. Пусть не говорят обо мне: «Его убила женщина!»

Оруженосец пронзил его мечом, и Авимелех умер. ⁵⁵Увидев, что он мертв, израильтяне разошлись по домам.

⁵⁶Так Бог воздал Авимелеху за преступление, которое тот совершил против своего отца, — за убийство семидесяти братьев. ⁵⁷И шехемцам Бог воздал за их злодеяния.

Так сбылось проклятие Иофама, сына Еруббаала.

9:46 Некоторые ученые считают, что *Шехемская башня* находилась в стороне от Шехема. Вероятнее, однако, что это была особо укрепленная часть Шехема (дворцовый комплекс? то же самое, что *Бет-Милло* в 9:6?); ср. в 9:51-52 упоминание «башни», которая находилась внутри города Тевеца. В таком случае текст 9:46-49 просто живописует один из эпизодов гибели Шехема, о которой в общем виде уже было сказано в 9:45. Подобные повторы, детализирующие сказанное ранее, характерны для Ветхого Завета.

- *...в укреплении...* — Значение евр. *цери́ах* неясно (возможно — «подземелье»).

- *Эл-Берит* означает «Бог договора» или «Эл договора» (о божестве по имени Эл см. примечание к Ис Нав 3:10). Скорее всего, *храм Эл-Берита* — то же, что *храм Баал-Берита* (Суд 9:4), хотя в ханаанейском пантеоне *Эл* и *Баал* — разные боги.

9:53 *...ручной жернов...* — Мельницы были неизвестны в древней Палестине (вращающиеся жернова появились там лишь в греко-римскую эпоху). Муку мололи вручную; это считалось делом женщин и рабов. Зерна рассыпали по большому плоскому камню, который лежал на земле (нижний жернов; евр. *нэлах тахтйт*). Двигая по нему вперед и назад другой камень — небольшой, продолговатый, снизу плоский (верхний жернов; евр. *нэлах рехев*) — зерна растирали в муку. В данном случае еврейский текст говорит о верхнем жернове (*нэлах рехев*).

10¹ После Авимелеха избавителем Израиля стал Толá, сын Пуá, сына Додб, из племени Иссахара. Он жил в Шамíре, что в горах Ефрема.

² Тола был вождем Израиля двадцать три года. Затем он умер и был погребен в Шамире.

³ После него был Яйр из Галаада. Он был вождем Израиля двадцать два года.

⁴ У него было тридцать сыновей,
и у каждого — свой осёл,
и было у них тридцать сёл.

(Они и по сей день зовутся Яировы Деревни; находятся они в Галааде.)

⁵ Яир умер и был погребен в Камóне.

⁶ Израильтяне снова стали творить дела, ненавистные Господу: служили Ваалам и Астартам, богам арамеев, сидонян, моавитян, аммонитян и филистимлян. Оставили Господа, не служили Ему!
⁷ Разгневался Господь на Израиль и отдал его в руки филистимлян и аммонитян.
⁸ В тот год они разбили и поработили израильтян. На восемнадцать лет поработили они всех израильтян, что жили в Заиорданье — в земле амореев, в Галааде.
⁹ Аммонитяне переправились через Иордан, чтобы начать войну также с Иудой, Вениамином и Ефремом. Беда пришла к израильтянам!

¹⁰ Израильтяне воззвали к Господу:

— Согрешили мы пред Тобою! Мы оставили своего Бога и стали служить Ваалам!

¹¹ Господь ответил им:

— Египтяне, аморéи, аммонитяне, филистимляне¹² — и сидóняне, и амалекитяне, и Маóн — все они притесняли вас, и каждый раз

10:1 ...Тола, сын Пуа... — В Быт 46:13; Числ 26:23 и 1 Пар 7:1 упомянуты сыновья Иссахара Тола и Пуа (Пувва).

10:3-4 Игра слов: Яир (имя вождя) — аярім («ослы») — аярім («селения»). Ради этой игры слов вместо обычного множественного числа арім («селения») в тексте употреблено неправильное аярим.

Яировы Деревни — См. примечание к Ис Нав 13:30.

10:11-12 В списке народов, угнетавших Израиль, странным образом отсутствуют моавитяне и мидьянитяне, о которых так много говорится в Суд 3—8, зато присутствуют сидоняне и Маон.

Я вас спасал, стоило вам воззвать ко Мне! ¹³ Но вы Меня оставляли и служили другим богам. Не стану Я больше спасать вас! ¹⁴ Идите, взывайте к тем богам, которых вы избрали себе. Пусть они выручают вас из беды!

¹⁵ Израильтяне сказали Господу:

— Согрешили мы! Поступай с нами, как знаешь, только спаси нас сейчас!

¹⁶ Они отвергли всех чужих богов и стали служить Господу. И не потерпел Господь, чтобы израильтяне остались в беде.

¹⁷ Аммонитяне собрались на войну и стали лагерем в Галааде.

Израильтяне собрали войско и стали лагерем близ Мицпы. ¹⁸ Войско, вожди Галаада — все говорили:

— Кто поведет нас на битву с аммонитянами? Он и будет править Галаадом!

11 ¹ Иеффай из Галаада был могучим воином.

Матерью его была продажная женщина, отцом — Галаад. ² Но у Галаада были и другие сыновья, от жены. Когда они выросли, то выгнали Иеффая и сказали ему:

— Ты не получишь никакого наследства. Ты сын другой женщины.

³ Иеффай бежал прочь от братьев и поселился в стране Тов. Там вокруг него собрались всякие оборванцы; под его началом они совершали набеги.

⁴ И вот на Израиль напали аммонитяне.

⁵ Когда аммонитяне напали на Израиль, старейшины Галаада пошли за Иеффаем в страну Тов. ⁶ Они сказали Иеффаяу:

• *Маон* — местность на юге Иудеи, куда Давид бежал от Саула (1 Цар 23:24-25); в книгах Паралипоменон упоминается народ *меунеев* (1 Пар 4:41; 2 Пар 26:7). Однако об угнетении евреев жителями Маона или меунеями ничего не известно. Иногда предлагается считать Маон опиской вместо «Моав», «Мидьян» или «Ханаан» (в Септуагинте и в самом деле стоит «Мидьян», а в Вульгате — «Ханаан»).

10:17 *Мицпа* (букв. «наблюдательный пункт») — название ряда селений в Ветхом Завете. Мицпа, о которой идет речь в Суд 10 — 11, находилась в Заиорданье, в Галааде. В 11:29 это же селение будет названо *Мицпé*.

11:1 *Галаад* — См. примечание к Суд 5:17.

11:3 *Страна Тов* — Ср. 2 Цар 10:6-8; 1 Мак 5:13; 2 Мак 12:17.

— Возвращайся, будь нашим предводителем и веди нас на битву с аммонитянами!

⁷ Но он ответил им:

— Раньше вы меня ненавидели, выгнали из отчего дома, а теперь, когда у вас беда, вы приходите ко мне!

⁸ Старейшины Галаада сказали:

— Да, теперь мы пришли к тебе, чтобы ты повел нас на войну с аммонитянами. Ты станешь нашим правителем, правителем всего Галаада!

⁹ Иеффай сказал:

— Хорошо. Если я, как вы просите, вернусь, буду воевать с аммонитянами и Господь дарует мне победу, то я стану вашим правителем.

¹⁰ Старейшины пообещали ему:

— Господь нам свидетель! Клянемся, что так и будет!

¹¹ Иеффай пошел со старейшинами Галаада. Войско сделало его своим начальником и предводителем. В Мицпé, пред Господом, Иеффай повторил свое условие.

¹² Иеффай отправил к царю аммонитян послов, велел передать ему:

— Чего ты от меня хочешь? Зачем идешь войной на мою землю?

¹³ Царь аммонитян дал послам Иеффая такой ответ:

— Когда израильтяне шли из Египта, то захватили мои земли, от Арнона до Яббóка и Иордана. Верни их по-хорошему!

¹⁴ Иеффай снова отправил послов к царю аммонитян, ¹⁵ велел передать ему:

— Так говорит Иеффай: Израиль не отнимал земли у моавитян и аммонитян. ¹⁶ Уйдя из Египта, израильтяне шли по пустыне до самого моря Суф. Затем, придя в Кадéш, ¹⁷ они отправили к царю Эдома послов с просьбой: «Позволь нам пройти по твоей земле!» Но царь Эдома не позволил. Они просили царя Моáва — и он не разрешил.

11:13 Арнон — См. примечание к Иис Нав 12:1-5. Яббок — восточный приток Иордана. В верховьях Яббока лежала страна аммонитян.

Земли к северу от Арнона были предметом спора между Израилем и Моавом (см. примечание к Иис Нав 13:9-10). Данное место — единственное, где утверждается, что на них претендовали также и аммонитяне.

11:15-27 Хотя речь Иеффая обращена к царю Аммона, она построена так, как если бы речь шла про Моав: слова о том, что израильтяне не вступали в пределы Моава, утверждение, что граница Моава — Арнон (11:18), сравнение адресата с Валаком, царем Моава (11:25), упоминание бога Кемоша — бога моавитян, а отнюдь не аммонитян (11:24).

Израильтянам пришлось остаться в Кадеше.¹⁸ Потом они двинулись по пустыне, обходя Эдом и Моав. Они прошли к востоку от Моава и стали лагерем за Арноном, не вступая в пределы Моава (Арнон — граница Моава).¹⁹ Израильтяне отправили к Сихону, царю амореев (царю Хешбона), послов с просьбой: «Позволь нам пройти через твою землю в нашу страну!»²⁰ Но Сихон не позволил израильтянам пройти по его земле. Он собрал все свое войско и, встав у Яхаца, вступил в сражение с израильтянами.²¹ Господь, Бог Израиля, отдал Сихона и все его войско в руки израильтян. Они разбили Сихона и заняли все земли амореев в той стране.²² Они завладели всей землей амореев — от Арнона до Яббока и от пустыни до Иордана.²³ Так Господь, Бог Израиля, отобрал эту землю у амореев и отдал ее Своему народу, Израилю. И ты теперь хочешь отнять ее у нас?²⁴ Ты владеешь землями, которые тебе дал твой бог, Кемош. А всей той землю, которую нам отдал наш Бог, Господь, будем владеть мы!²⁵ Чем ты лучше Балака, Циппорова сына, царя Моава? А вот он не враждовал, не воевал с Израилем!²⁶ Уже триста лет израильтяне живут в Хешбоне и окрестных селениях, в Арозре и окрестных селениях и во всех селениях вдоль Арнона. Что же ты раньше не пытаешься отнять у нас эти земли?²⁷ Я ничем тебя не обидел, а ты делаешь мне зло — идешь на меня войной. Пусть теперь Господь-Судия рас судит израильтян и аммонитян!

²⁸ Но царь Аммона не внял этим словам Иеффая.

²⁹ И сошел на Иеффая дух Господа. Пройдя через Галаад, через землю Манассии, Иеффай пришел в Мицпé, что в Галааде, и оттуда двинулся на аммонитян.

11:16-22 Иеффай пересказывает историю странствий евреев от исхода из Египта до завоевания Заиорданья (Числ 20 — 21; Втор 1 — 3). Рассказ о том, как израильтяне просили у моавитян разрешения пройти по земле Моава, но те не разрешили, в Пятикнижии отсутствует (такая история рассказывается лишь про Эдом — Числ 20:14-21).

11:16 *Кадеш* — Кадеш-Барнеа, оазис, где израильтяне остановились после ухода Египта. См. примечание к Иис Нав 14:6.

11:20 *...не позволил...* — Букв.: «не поверил» (*ло хезмин*). Такое употребление глагола *хезмин* странно. Некоторые полагают, что в первоначальном тексте был употреблен глагол *меэн* «не позволять, отказывать» (ср. Числ 20:21).

11:25 *...Балака, Циппорова сына...* — См. Числ 22 — 24.

11:26 *...в Арозре...* — Перевод по конъектуре, в пользу которой говорят Септуагинта (Ватиканский кодекс) и Вульгата. Масоретский текст: «... в Ароре...» Город Арозр, упоминаемый в Библии и в надписи царя Меша, лежал к северу от реки Арнон.

11:29 *Землей Манассии* здесь, скорее всего, названы заиорданские территории, которые библейская традиция связывает с Манассией (Иис Нав 13:29-31).

³⁰ Иеффай дал Господу такой обет:

— Если Ты даруешь мне победу над аммонитянами, ³¹ то я, вернувшись домой с победой, отдам Тебе того, кто первым выйдет мне навстречу из дверей моего дома! Я принесу его в жертву всесожжения!

³² Иеффай двинулся на аммонитян и напал на них. Господь отдал их в его руки. ³³ Наголову разгромил их Иеффай — уничтожил двадцать селений, от Ароэра до подступов к Минниту, и до Авел-Керамима. Израиль взял верх над аммонитянами.

³⁴ Иеффай вернулся в Мицпу́, домой, — и навстречу ему, во главе женщин, бивших в бубны и плясавших, вышла его дочь. Она была у Иеффая единственная, не было у него больше ни сыновей, ни дочерей. ³⁵ Увидев ее, он разорвал свои одежды и воскликнул:

— Ох, дочка, что же ты со мной сделала! Ты навела на меня беду! Ведь Я дал Господу обет и не могу от него отказаться.

³⁶ Она ответила:

— Отец мой! Если ты дал обет Господу, то поступи со мной так, как обещал Ему. Ведь Господь даровал тебе победу: ты отомстил своим врагам, аммонитянам!

³⁷ И добавила:

— Об одном прошу тебя: подожди два месяца. Я пойду в горы и там, вместе с подружками, буду оплакивать свою долю: что суждено мне остаться девушкой!

³⁸ Он сказал:

— Иди.

И отпустил ее на два месяца. Она пошла с подружками в горы и там оплакивала свою долю: что суждено ей остаться девушкой. ³⁹ А через два месяца она вернулась к отцу, и он исполнил свой обет. Не суждено ей было познать мужчину.

С тех пор у израильтян вошло в обычай, ⁴⁰ что каждый год девушки уходят на четыре дня и поют песни о дочери Иеффая из Галаада.

11:34 ...и навстрегу ему, во главе женщин, бивших в бубны и плясавших, вышла его дочь. — Буквально: «...и навстречу ему, с бубнами и хороводами, вышла его дочь».

11:35 Ты навела на меня беду! — Плагол *ахár* («навести беду») употребляется, когда речь идет о последствиях обета (Суд 11:35; 1 Цар 14:29), о нарушении заклатья (Иис Нав 6:17; 7:25), о поведении, оскорбляющем Бога (3 Цар 18:17-18).

12¹ Ефрэмляне собрались, пришли в Цафён и сказали Иеффаю:

— Почему ты не позвал нас, когда шел воевать с аммонитянами? За это мы сожжем тебя в твоём собственном доме!

² Иеффай ответил им:

— У меня и у моего народа была жестокая распря с аммонитянами. Я звал вас, но вы не помогли мне. ³ Когда я понял, что от вас помощи не будет, то сам пошел на аммонитян. Я жизни своей не щадил! Господь отдал их в мои руки. Почему же теперь вы идете на меня войной?

⁴ Иеффай собрал всех жителей Галаада и вступил в бой с ефремлянами. Галаадцы разбили войско Ефрема. (Они кричали: «Беглецы-ефремляне! Галаад — меж Ефремом и Манассией!»)

⁵ Галаадцы преградили ефремлянам путь, захватив броды через Иордан. Когда кто-нибудь из беглецов-ефремлян говорил: «Мне на тот берег!» — галаадцы у него спрашивали:

— А ты не из племени Ефрема?

Он отвечал:

— Нет!

11:39 ...и он исполнил свой обет. — В древности на Ближнем Востоке жертвоприношения детей не были чем-то неслыханным. В античной литературе упоминается финикийский обычай принесения родителями собственных сыновей в жертву богу (обычно так поступали во время бедствия, например при нашествии врагов). В финикийских колониях Западного Средиземноморья (I тыс. до н. э.) найдены стелы с обетом принести ребенка в жертву, а также целые кладбища принесенных в жертву детей. В 4 Цар 3:27 говорится, что царь Моава во время осады его столицы израильтянами принес собственного сына в жертву, чтобы умиловить бога. О жертвоприношениях детей у древних евреев говорят, осуждая этот обычай, библейские пророки: Ис 57:5; Иер 7:31-32; 19:5-6; 32:35; Иез 16:20-21; 20:26, 30-31; 23:39. В Быт 22 Авраам готов принести своего сына Исаака в жертву Богу — но в самый последний момент ангел удерживает Авраама.

12:1 Цафон — селение в Галааде, упомянуто также в Ис Нав 13:27.

12:4 Беглецы-ефремляне! Галаад — меж Ефремом и Манассией! — В данном переводе эти слова понимаются как боевой клич галаадцев, которые после разгрома войск Ефрема преследуют беглецов-ефремлян.

Многие переводчики вкладывают эти слова в уста ефремлян, полагая, что так ефремляне дразнили галаадцев перед битвой (галаадцы, дескать, вообще не народ, а сборище беглецов из племени Ефрема; страна их зажата меж наделами Ефрема и Манассии). Однако эта интерпретация, которая представлена уже в Вульгате, невероятна: ни один текст Библии не содержит и малейшего намека на то, что галаадцев могли считать беглыми ефремлянами!

По мнению ряда комментаторов, слова «беглецы-ефремляне» попали сюда из следующего стиха по ошибке писца — и это привело при дальнейшем переписывании текста к таким искажениям, что восстановить первоначальный смысл 12:4 уже невозможно.

⁶ Ему говорили:

— Тогда скажи: «шиббóлет».

А он не мог правильно выговорить и проносил: «сиббóлет». Его хватали и убивали — у брода через Иордан.

Тогда были перебиты сорок две тысячи воинов из племени Ефрема.

⁷ Иеффай был вождем Израиля шесть лет.

Затем Иеффай из Галаада умер и был похоронен в своем селе-нии, в Галааде.

⁸ После него вождем Израиля был Ивца́н из Вифлеема. ⁹ У него было тридцать сыновей. Тридцать дочерей он выдал замуж и тридцать девушек взял в жены своим сыновьям. Он был вождем Израиля семь лет.

¹⁰ Затем Ивцан умер и был похоронен в Вифлееме.

¹¹ После него вождем Израиля был Эло́н из племени Завулона. Он был вождем Израиля десять лет.

¹² Затем Элон из племени Завулона умер и был похоронен в Аяяло́не, что в земле Завулона.

¹³ После него вождем Израиля был Авдо́н, сын Хиллэла, из Пира-то́на. ¹⁴ У него было сорок сыновей и тридцать внуков, которые ездили на семидесяти ослах. Он был вождем Израиля восемь лет.

12:6 Очевидно, диалект ефремлян отличался от диалекта галаадцев, и по выговору легко можно было различить их. Для проверки галаадцы использовали слово *шибболет*; оно может значить либо «стремнина» (Пс 68:3,16), либо «колос» (Иов 24:24). Поскольку дело происходит у бродов через Иордан, то, скорее всего, имеется в виду «стремнина».

В диалекте ефремлян, судя по Суд 12:6, первый звук слова *шибболет* произносился ближе к звуку «с». К сожалению, мы не знаем в точности ни галаадского говора, ни говора ефремлян, ни даже того, как произносили соответствующие буквы — **ש** и **ס** — сами авторы книги Судей.

12:7 ...в своем селении, в Галааде. — Букв.: «...в селениях Галаада». Перевод по конъектуре, в пользу которой говорит Септуагинта. Возможно, «Галаад» здесь — не область, а конкретный заиорданский город. Город Галаад упоминается в Ос 6:8, а также в одной из надписей Тиглатпаласара III.

12:8 Ивцан из Вифлеема — Скорее всего, имеется в виду не иудейский Вифлеем, а галилейский (*Бет-Лехем* в наделе Завулона — см. Ис Нав 19:15). Иудея редко упоминается в книге Судей, к тому же следующий судья — как раз из племени Завулона.

12:11 ...Элон из племени Завулона. — В Быт 46:14 и Числ 26:26 упомянут Элон — сын Завулона.

12:12 ...был похоронен в Аяялоне... — Слова Элон и Аяялон созвучны друг другу (а по-еврейски и пишутся практически одинаково).

¹⁵ Затем Авдон, сын Хиллела, из Пиратона, умер и был похоронен в Пиратоне, что на Амалекитянских горах, в земле Ефрема.

13¹ Израильтяне снова стали творить дела, ненавистные Господу, и Господь на сорок лет отдал их в руки филистимлян.

² Был один человек, Манбах из Цоры, из племени Дана. Жена Маноаха была бесплодна, не было у нее детей. ³ И явился ей ангел Господа.

— Ты бесплодна, нет у тебя детей, — сказал он. — Но ты зачнешь и родишь сына. ⁴ Смотри же, не пей ни вина, ни пива и не ешь нечистой пищи. ⁵ Ты зачнешь и родишь сына! Он не должен стричь свои волосы, потому что он от рождения будет назореем Божьим. И он положит начало избавлению Израиля от филистимлян.

⁶ Женщина пошла и сказала мужу:

— Приходил ко мне человек Божий. Он был как Божий ангел: страшен был его вид. Я не спросила, откуда он; имени своего он мне не назвал. ⁷ Он сказал мне: «Ты зачнешь и родишь сына. Не пей ни вина, ни пива и не ешь нечистой пищи. Твой сын от рождения до самой смерти будет назореем Божьим».

13:2 *Цора* открывает список селений племени Дана в Ис Нав 19:41. Впрочем, в Ис Нав 15:33 она отнесена к наделу Иуды.

13:4 ...пива... — Евр. *шехár* (в Синодальном переводе: «сикёр») — это, прежде всего, ячменное пиво. Но возможно, что этим словом мог обозначаться любой алкогольный напиток, за исключением вина.

13:5 *Назорей* (евр. *назúr*) — человек, посвятивший себя Богу посредством особого обета. Правила о жизни назорея даны в Числ 6: назорей не должен пить вина, виноградного сока или пива, не должен есть винограда в каком бы то ни было виде (напр., изюма, виноградных зерен или виноградной кожуры), не должен стричься и бриться, не имеет права прикасаться к трупам и даже находиться рядом с трупам. Соблюдение этих запретов делает его «святым» (Числ 6:5, 8). Назорейство, согласно Числ 6, длится строго определенный срок, в зависимости от обета.

Однако Самсон, главный герой Суд 13–16, от рождения ставший назореем, безбоязненно прикасается и к львиному трупу, и к ослиной челюсти. Запрет на вино, пиво и виноград касается лишь его матери (пир, описанный в Суд 14, наверняка включал питье вина). Единственный знак назорейства Самсона — то, что он не должен был стричься и бриться. Нарушение этого запрета лишило Самсона его волшебной силы.

Рассказ о Самсоне напоминает историю рождения Самуила (1 Цар 1): Самуил тоже был от рождения посвящен Богу и в знак этого не должен был стричься и бриться (1 Цар 1:11). Впрочем, Самуил «назореем» не называется.

⁸Маноах стал просить Господа:

— О Владыка! Пусть снова придет к нам тот человек Божий, Твой посланец! Пусть он научит нас, как поступить с ребенком, который у нас родится.

⁹Бог внял Маноаху. Ангел Господа вновь явился его жене. Та сидела в поле, Маноаха рядом не было. ¹⁰Она тут же побежала к мужу и сказала ему:

— Снова пришел тот человек, что тогда приходил!

¹¹Маноах тотчас встал, последовал за женой и, подойдя к тому человеку, спросил:

— Это ты говорил тогда с моей женой?

Тот ответил:

— Да, я.

¹²Маноах спросил:

— Когда твои слова сбудутся — как должен жить этот мальчик? Что он должен делать?

¹³Ангел Господа ответил ему:

— Пусть твоя жена не делает ничего того, что я запретил ей.

¹⁴Пусть не ест ничего, что рождает виноградная лоза, и не пьет вина и пива. Пусть не ест нечистой пищи. Пусть соблюдает все, что я велел ей!

¹⁵— Побудь с нами еще! — сказал Маноах ангелу Господа. — Мы зарежем козленка и приготовим его для тебя.

¹⁶— Даже если я побуду у тебя еще, — ответил ангел Господа, — я не стану есть твоей пищи. Но если ты хочешь принести Господу жертву всесожжения, то сделай это.

А Маноах еще не понял, что перед ним ангел Господа.

¹⁷— Как твое имя? — спросил Маноах у ангела. — Мы помянем тебя с благодарностью, когда твои слова сбудутся!

¹⁸Но ангел Господа сказал:

— Зачем тебе мое имя? В нем — чудо!

¹⁹Взяв козленка и хлебное приношение, Маноах принес на скале жертву Господу. И вот, на глазах у Маноаха и его жены, Господь

13:18 *В нем — чудо!* — Евр. слово *пилі* («чудесный», «таинственный», «сверхъестественный») явно перекликается со следующим стихом («Господь сотворил чудо»). Мотив того, как Бог (или ангел) отказывается сообщить свое имя смертному, встречается также в Быт 32:29 и Исх 3:14.

13:19...*хлебное приношение*... — Евр. слово *минха* означает «подношение, дань», в жреческих текстах Пятикнижия — «хлебное приношение» (т. е. жертва Богу в виде зерна, муки или хлеба). Здесь *минха* упомянута наряду с жертвенным козленком. Следовательно, имеется в виду именно «жреческое» значение слова *минха*: «хлебное приношение».

сотворил чудо. ²⁰Когда над жертвенником поднялся к небу огонь, то ангел Господа, у них на глазах, вознесся в этом огне. Они пали ниц. ²¹И больше ангел не являлся ни Маноаху, ни его жене.

Теперь Маноах знал: то был ангел Господа.

²² — Мы умрем, — сказал Маноах жене. — Ведь мы видели Бога.

²³ Но жена возразила:

— Если бы Господь хотел нас убить, Он не принял бы от нас ни всесожжения, ни хлебного приношения. Он не явил бы нам ничего и ничего бы нам не поведал!

²⁴ Она родила сына и дала ему имя Самсон. Мальчик вырос; с ним пребывало Господне благословение. ²⁵ Впервые дух Господа объял его, когда Самсон был в Маханé-Дáне, между Цорóй и Эштаблом.

14¹ Как-то раз, придя в Тимnú, Самсон увидел там одну филистимлянку. ² Вернувшись домой, он сказал отцу с матерью:

— Я видел в Тимне одну филистимлянку. Возьмите ее мне в жены.

³ Отец с матерью сказали:

— Неужели среди твоих соплеменников, у твоего народа, нет женщин? Зачем ты идешь за женою к необрезанным, к филистимлянам?

— Возьми мне в жены эту! — сказал Самсон отцу. — Она мне понравилась.

⁴ Отец с матерью не знали, что все это было от Господа — Господь хотел, чтобы филистимляне сами дали повод для вражды. (В ту пору филистимляне властвовали над израильтянами.)

⁵ Самсон отправился в Тимну вместе с отцом и матерью. Когда они дошли до виноградников Тимны, то навстречу Самсону, рыча,

13:22 Ср. Суд 6:22.

13:25 *Маханé-Дан* — Букв.: «Лагерь Дана». Место с таким названием упоминается также в 18:12, однако там *Маханé-Дан* располагается не между Цорой и Эштаблом, а примерно в десяти километрах северо-восточнее, близ Кирьят-Еарима.

• *Эштаол* упоминается рядом с Цорой в списке селений племени Дана в Ис Нав 19:41. В Ис Нав 15:33 оба города отнесены к наделу Иуды.

14:1 *Тимна* — город в Шефеле, у дороги, соединяющей Иудейские горы с филистимским городом Экроном и прибрежными городами Филистии.

14:3 ...к необрезанным... — См. примечание к Ис Нав 5:2.

выбежал молодой лев. ⁶ Дух Господа охватил Самсона, и Самсон голыми руками разорвал льва на куски, как козленка. Но отцу с матерью рассказывать об этом не стал.

⁷ Самсон пришел в Тимну и поговорил с той женщиной. Понравилась она ему!

⁸ Немного спустя Самсон снова пошел туда — взять эту женщину себе в жены. Он свернул посмотреть на убитого им льва и увидел там, в львином трупе, целый рой пчел и мед. ⁹ Самсон набрал пригоршню меда и, лакомясь им, пошел своей дорогой. Вернувшись к отцу с матерью, он угостил их медом, но не сказал, что это мед из львиного трупа.

¹⁰ И вот, отец Самсона пришел в дом той женщины. Самсон устроил там пир, как это принято у молодых людей.

¹¹ Увидев, что к ним пришел Самсон, хозяева позвали тридцать человек — быть его товарищами на пиру.

¹² Самсон сказал приглашенным:

— Давайте-ка я загадаю вам загадку! Если за те семь дней, что длится пир, вы разгадаете ее и скажете мне ответ, я дам вам тридцать льняных рубах и тридцать смен одежды. ¹³ А если не разгадаете, то вы мне дадите тридцать льняных рубах и тридцать смен одежды.

Те ответили:

— Ну, загадывай свою загадку. Послушаем!

¹⁴ И Самсон сказал:

— Поедавший стал едой,
сильный — сладостью стал.

Три дня филистимляне думали — не могли разгадать загадку.

¹⁵ Наступил седьмой день пира — и они сказали жене Самсона:

— Попробуй-ка обхитрить своего мужа, чтобы он сказал нам загадку. А не то мы сожжем и тебя, и твоих родных! Вы зачем нас позвали — чтобы обобрать?

¹⁶ Тогда она со слезами сказала Самсону:

— Ты меня разлюбил! Не любишь ты меня! Ты загадал моим соплеменникам загадку и не хочешь сказать мне разгадку!

Самсон отвечал ей:

— Я даже отцу с матерью не сказал разгадки. Неужели тебе скажу?

¹⁷ Все семь дней, что шел пир, она плакала и не отставала от него. И на седьмой день он сказал ей разгадку — так она его доняла! А она рассказала своим соплеменникам.

¹⁸ И вот, на седьмой день, перед заходом солнца, жители города сказали Самсону:

— Что слаще меда?
Кто льва сильнее?

Самсон сказал им:

— Если бы вы на моей телке не пахали,
не отгадать бы вам моей загадки!

¹⁹ Дух Господа охватил Самсона. Самсон пошел в Ашкелон, убил там тридцать человек, снял с них одежды и отдал тем, кто разгадал его загадку. Потом, в ярости, он ушел домой, к отцу.

²⁰ А жену Самсона взял себе один из его товарищей — из тех, кто с ним пировал.

15¹ Потом, уже в пору жатвы пшеницы, Самсон пришел навес-
тить свою жену; он принес с собой козленка. Он сказал:

— Я иду к своей жене, в ее комнату.

Но ее отец не пустил Самсона ² и сказал:

— Я думал, ты ее бросил. И я отдал ее одному из твоих товарищей.
Но ее младшая сестра — та еще лучше! Бери младшую вместо нее!

³ Самсон сказал:

— Ну, теперь филистимляне сами виноваты! Теперь я их проучу!

⁴ Он пошел, поймал триста лисиц, связал их по две, хвост к хвосту, и привязал к хвостам каждой пары по факелу. ⁵ Потом зажег факелы и пустил лисиц на филистимские поля — сжег и стога, и несжатый хлеб, и виноградники, и масличные деревья.

⁶ — Кто это сделал? — спросили филистимляне.

Им ответили:

— Самсон, зять человека из Тимны. Ведь тот отдал его жену дру-
гому — его товарищу!

Филистимляне пошли и сожгли эту женщину вместе с ее отцом.

⁷ Самсон сказал:

— Не успокоюсь, пока не отомщу вам сполна!

14:19 *Ашкелон* — филистимский город на побережье Средиземного моря.

⁸И он учинил филистимлянам страшное побоище. А потом ушел и поселился в пещере под Этáмской скалой.

⁹Филистимляне пришли в Иудею, стали там лагерем и заняли Лéхи.

¹⁰— Зачем вы идете на нас войной? — спросили у них жители Иудеи.

Те ответили:

— Мы пришли, чтобы связать Самсона и отплатить ему за то, что он нам сделал!

¹¹Три тысячи жителей Иудеи пришли к пещере под Этáмской скалой. Они сказали Самсону:

— Ты ведь знаешь, что мы под властью филистимлян. Что же ты делаешь с нами?!

— Я отплатил филистимлянам за то, что они сделали мне, — ответил Самсон.

¹²Жители Иудеи сказали:

— Мы пришли, чтобы связать тебя и выдать филистимлянам.

— Поклянитесь, что вы не причините мне зла, — сказал им Самсон.

¹³— Не причиним! — сказали они. — Только свяжем тебя и отдадим филистимлянам. Мы не станем убивать тебя.

Они связали его двумя новыми веревками и вывели из пещеры.

¹⁴Как только Самсон подошел к Лехи, филистимляне с криками устремились на него. И дух Господа охватил Самсона — веревки на его руках сделались как лен, объятый пламенем. Спали с рук его путы! ¹⁵На глаза Самсону попалась еще не высохшая ослиная челюсть. Он схватил ее — и перебил ею тысячу филистимлян. ¹⁶И сказал Самсон:

— Челюстью осла
перебил я врагов без числа!
Тысячу человек —
челюстью осла!

15:8 Вероятно, Этáмская скала была недалеко от селения Этáм, которое, согласно Исх Нав 15:59 и 2 Пар 11:6, находилось рядом с Вифлеемом (соответствующий фрагмент Исх Нав 15:59 сохранился лишь в Септуагинте).

15:16 ...без гисла! — Букв.: «...куча, две кучи!» (схожий оборот есть в Исх 8:10). Перед нами грубоватая игра слов: *хамóр* («осел») и *хамóр* («куча»).

¹⁷ Сказав эти слова, он отбросил ослиную челюсть. А место это так и называли — Рáмат-Лéхи.

¹⁸ И одолела Самсона жажда. Он воззвал к Господу:

— Ты даровал мне, рабу Твоему, эту великую победу! Так неужели я теперь умру от жажды, попаду в руки необрезанных?

¹⁹ Тогда Бог отверз возле Лехи расселину, и потекла оттуда вода. Самсон напился воды, и к нему вернулись силы — он остался в живых.

И по сей день этот источник возле Лехи так и называется — Эн-ха-Корé.

²⁰ Самсон был вождем Израиля двадцать лет, во времена филистимского владычества.

16¹ Самсон пошел в Газу, там увидел продажную женщину и зашел к ней.² Жители Газы узнали, что в город пришел Самсон. Они окружили то место, всю ночь подстерегали Самсона у городских ворот. Всю ночь они ждали притаившись и думали: «Вот рассветет — и убьем его!»

³ Самсон полночи провел в постели. В полночь Самсон встал. Ухватился он за городские ворота, за их столбы, — и вырвал ворота вместе с засовом! Взвалил он ворота на плечи и отнес на вершину горы, что напротив Хеврона.

⁴ Потом Самсон влюбился в женщину, которая жила в долине Сорéк. Звали ее Далíла.⁵ Филистимские правители пришли к Далиле и сказали ей:

15:17 *А место это так и называли — Рамат-Лехи.* — Перед нами игра слов: *Лéхи* (часть топонима) и *лехи* «челюсть». Похоже, что обыгрывается здесь и первая часть топонима (*Рамат*) — через фонетическую близость к глаголу *рамá* «бросить» (ср. сказанное тут же: «он отбросил ослиную челюсть»). Впрочем, в тексте употреблен не редкий глагол *рамá*, а обычный в этом значении *хишилх*.

15:19 *Эн-ха-Коре* — Букв.: «Куропаткин источник» или «Источник Воззвавшего» (ср. сказанное в 15:18 — Самсон «воззвал к Господу»).

16:4 *Далила* — В Ватиканском кодексе Септуагинты, церковнославянской Библии и Синодальном переводе: «Далíда».

• *Долина Сорек* пересекает Шефелу с востока на запад; в древности вдоль нее проходила одна из дорог, связывавших Иерусалим с приморской равниной. В долине Сорек расположены такие города, как Цора, Бет-Шемеш и Тимна. Библия упоминает эту долину лишь в Суд 16:4, хотя в ней разворачивается действие многих библейских рассказов.

— Попробуй-ка обхитрить его: узнай, в чем секрет его великой силы. Как нам одолеть его, как связать его и справиться с ним? А мы дадим тебе по тысяче сто шекелей серебра каждый.

⁶ Далила спросила у Самсона:

— Скажи мне, в чем секрет твоей великой силы? Как тебя связать, как справиться с тобой?

⁷ Он отвечал:

— Если связать меня семью сырыми, еще не высохшими жилами, я ослабею и стану как обычный человек.

⁸ Филистимские правители принесли ей семь сырых, еще не высохших жил, и она связала Самсона. ⁹ А в комнате у неё устроили засаду.

— Самсон! За тобой пришли филистимляне! — сказала ему Далила.

И он разорвал эти жилы — так рвется скрученный лен, которого коснулся огонь! Секрет его силы так и не был раскрыт.

¹⁰ — Ты меня обманул! — сказала Далила. — Ты мне неправду сказал! Ну открой мне, чем тебя можно связать?

¹¹ Он ответил:

— Если связать меня новыми веревками, которые еще не были в работе, я ослабею и стану как обычный человек.

¹² Далила взяла новые веревки, связала его и сказала:

— Самсон! За тобой пришли филистимляне!

(А в комнате была устроена засада.)

И Самсон разорвал веревки, как нитки.

¹³ — Ты все обманываешь меня! — сказала ему Далила. — Говоришь неправду! Ну открой мне, чем тебя можно связать?

16:5 ...по тысяче сто шекелей серебра... — Букв.: «...по тысяче сто серебром...» (см. примечание к 9:4). Тысяча сто шекелей серебра — около 12,5 кг. Для частного лица на древнем Ближнем Востоке это огромная сумма; достаточно сказать, что стоимость раба обычно составляла около тридцати шекелей.

16:9 Секрет его силы так и не был раскрыт. — Если считать, что еврейский глагол *yad* может иметь значение «укротить, усмирить» (см. примечание к 8:16), то возможен иной перевод: «Сила его так и не была укрощена».

16:13-14 — В дошедшем до нас еврейском тексте вторая половина стиха 13 (после слов «...в основу ткани на ткацком станке...») и первая половина стиха 14 (до слов «...в основу ткани на ткацком станке...» включительно) отсутствуют. По-видимому, взгляд писца перескочил со стиха 13 на тождественное место в стихе 14. Первоначальный текст сохранился в Септуагинте.

Он ответил:

— Если ты вплетишь семь прядей моих волос в основу ткани на ткацком станке и подобьешь их деревянной спицей, я стану слабым, как обычный человек.

¹⁴ Когда он уснул, Далила вплела семь прядей его волос в основу ткани на ткацком станке, подбила деревянной спицей и сказала:

— Самсон! За тобой пришли филистимляне!

Он проснулся — и вырвал ткацкую спицу вместе с основой.

¹⁵ — Говоришь, что любишь меня, а тайны своей мне не доверяешь! — сказала Далила. — Ты уже три раза меня обманул! Так и не открыл ты мне, в чем секрет твоей великой силы.

¹⁶ Что ни день, донимала она его такими просьбами, допекала. Устал он от этого до смерти ¹⁷ и открыл ей свою тайну.

— Я никогда не стриг своих волос, — сказал Самсон. — С самого рождения я назорей Божий. Если меня остричь, моя сила оставит меня, я ослабею и стану как обычный человек.

¹⁸ Поняла Далила, что он открыл ей свою тайну, и позвала филистимских правителей.

— Теперь приходите! — передала она им. — Он открыл мне свою тайну.

Филистимские правители пришли к ней, с серебром. ¹⁹ Она усыпила Самсона у себя на коленях, потом позвала человека, и тот остриг Самсона — отрезал семь его прядей.

Так ей впервые удалось справиться с Самсоном — сила оставила его.

²⁰ — Самсон! За тобой пришли филистимляне! — сказала Далила.

Самсон проснулся. «Ничего, вырвусь и на этот раз! — подумал он. — Выберусь!»

Не знал он, что Господь его оставил.

²¹ Филистимляне схватили Самсона и выкололи ему глаза.

Они привели его в Газу и надели на него медные оковы. Там, в темнице, его заставили молотить зерно.

²² Волосы Самсона снова начали отрастать.

• *...вплетишь...* — Букв. «воткешь»: волосы Самсона должны быть использованы как поперечные нити (утёк), которые, переплетаясь на ткацком станке с продольными нитями (основой), образуют ткань. Под *деревянной спицей* (букв. «кольшеш») скорее всего имеется в виду палка, с помощью которой на примитивных ткацких станках вновь проложенные поперечные нити подбивают к проложенным ранее.

²³ Филистимские правители собрались, чтобы совершить большое жертвоприношение своему богу Дагону и повеселиться. Они говорили:

— Наш бог в наши руки отдал
Самсона, что с нами воевал!

²⁴ Глядя на Самсона, народ прославлял своего бога и говорил:

— Наш бог в наши руки отдал
того, кто с нами воевал,
кто нашу землю разорял
и груды трупов оставлял!

²⁵ Развеселившись, филистимляне сказали:

— Приведите Самсона, пусть он позабавит нас!

И вот, они вызвали Самсона из темницы и заставили его развлекать их.

Самсона поставили между столбами дома. ²⁶ Он сказал своему поводырю:

— Дай нащупать столбы, на которых держится дом, дай мне опереться на них.

²⁷ А дом был полон мужчин и женщин. Там были все филистимские правители, и еще три тысячи человек собрались на крыше, ожидая, что Самсон будет забавлять их.

²⁸ И воззвал Самсон к Господу:

— Владыка Господь, вспомни обо мне! Теперь, Боже, дай мне силу! И я разом отомщу филистимлянам за оба моих глаза!

²⁹ Он нащупал два срединных столба, на которых держался дом, и уперся в них обеими руками: правой рукой в один столб, левой — в другой.

³⁰ — Пусть я умру вместе с филистимлянами! — воскликнул Самсон.

Он изо всех сил налег на столбы, и дом обрушился — на филистимских правителей и на всех, кто там был. Самсон, умирая, убил еще больше врагов, чем при жизни!

16:23 Почитание бога *Дагона* было еще с III тыс. до н. э. широко распространено в Сирии и Месопотамии (прежде всего — в землях, лежащих по среднему течению Евфрата). В угаритских текстах «сыном Дагона» называется Баал. Возможно, имя *Дагон* связано со словом «зерно» (евр. *даган*). В Библии Дагон упоминается исключительно в связи с филистимскими городами, где находятся его храмы (Суд 16:23; 1 Цар 5:2-7; 1 Пар 10:10; 1 Мак 10:83-84; 11:4).

³¹ Братья Самсона, вместе со всем его родом, пришли и забрали тело Самсона. Они унесли его и похоронили между Цорбй и Эштаблом, в гробнице его отца Манбаха.

Самсон был вождем Израиля двадцать лет.

17¹ Был один человек, Михайгу с гор Ефрема. ² Он сказал своей матери:

— Когда у тебя пропали тысяча сто шекелей серебра, ты произнесла проклятие, я сам это слышал. Но серебро у меня, это я взял его!

Мать сказала:

— Да благословит Господь моего сына!

³ Сын вернул ей тысячу сто шекелей серебра, и она сказала:

— Я посвящаю это серебро Господу, за моего сына! Пусть из этого серебра сделают изваяние, литую статую.

«Я возвращаю тебе серебро!» ⁴ И он вернул серебро матери. Она отдала двести шекелей серебра плавильщику, и тот сделал изваяние, литую статую. С тех пор это изваяние стояло в доме Михайгу.

17:1-5 В рассказе о происхождении домашнего святилища Михайгу хозяин святилища сперва (17:1-4) называется своим полным именем, а в его святилище стоит «изваяние, литая статуя». Затем (17:5) на смену полной форме имени приходит краткая форма (*Миха́*) и говорится, что он сделал для своего святилища «эфод и терафима».

Возможно, предания, отраженные в 17:1-4 и в 17:5, попали в книгу Судей разными путями.

17:2 *...тысяча сто шекелей серебра...* — См. примечание к 16:5.

• Эта завязка заставляет нас вспомнить историю Иеффая: в обоих случаях речь идет о родителях, которые, сами того не подозревая, навлекают на своих детей беду или проклятие. Чтобы нейтрализовать проклятие, мать произносит благословение, а часть серебра жертвует Господу.

17:3 Важнейшие тексты Ветхого Завета запрещают делать изображения божеств, в частности изображения Господа (Втор 4:15-18). Однако и обличения ветхозаветных пророков, и данные археологических раскопок в Палестине свидетельствуют, что до середины I тыс. до н. э. культовые статуи были широко распространены в Израиле и Иудее.

• *...изваяние, литую статую.* — Этимологически слова *пéсел* и *массехá* должны обозначать разные сущности: *песел* — «изваяние», т. е. нечто сделанное из камня или дерева, а *массеха* — «литая статуя». Однако здесь эти два слова, видимо, обозначают один и тот же предмет — изваяние, сделанное из серебра, которое пожертвовала мать Михи.

• *Я возвращаю тебе серебро!* — Очевидно, эта реплика принадлежит Михе.

⁵Этот человек, Миха́, имел свое святилище. Сделав эфóд и терафíма, он посвятил у себя в жрецы одного из своих сыновей.

⁶(В ту пору у Израиля не было царя и каждый делал, что хотел.)

⁷Был один юноша, родом из Вифлеема Иудейского, из племени Иуды. (Он был левит, проживающий в Вифлееме Иудейском.) ⁸Покинув Вифлеем, он отправился в путь — искал, где ему поселиться. Он пришел в горы Ефрема, к дому Михи. ⁹Миха спросил у него:

— Откуда ты?

Тот ответил:

— Я левит, из Вифлеема Иудейского. Вот, странствую, ищу, где мне поселиться.

17:5 *Эфод* — Это слово имеет несколько значений (см. примечание к 8:27). Что именно оно означает здесь — неясно.

• *Терафимы* — домашние божки (или, возможно, культовые изображения предков). Еврейское слово *терафíм* по форме — множественное число («божки»). Однако это слово может употребляться и в значении единственного числа («божок»): в 1 Цар 19:13-16 словом *терафим* обозначается, судя по контексту, статуя в человеческий рост. Во многих текстах Ветхого Завета поклонение терафимам осуждается (ср. 4 Цар 23:24, где терафимы, наряду с прочими «мерзостями, которые появлялись в земле Иудейской и в Иерусалиме», были уничтожены благочестивым царем Иосией).

Заметим, что эфод и терафим упоминаются вместе также в Ос 3:4.

• ...*посвятил у себя в жрецы одного из своих сыновей.* — В ветхозаветных предписаниях о богослужении говорится, что жрецами Господа могут быть только левиты (люди племени Левия, к которому принадлежал Моисей), причем не все левиты, а только прямые потомки Аарона, брата Моисея. Израильский царь Иеровоам осуждается за то, что назначал жрецами людей, не принадлежавших к племени Левия (3 Цар 12:31). Автор книги Судей, несомненно, осуждает поведение Михи.

17:6 *В ту пору у Израиля не было царя и каждый делал, что хотел.* — Эта ремарка завершает рассказ об учреждении Михой домашнего святилища. Она повторится, в сокращенном варианте, в 18:1 (после рассказа о том, как левит стал служить в домашнем святилище Михи), в 19:1 (после рассказа о том, как люди племени Дана устроили собственное святилище) и, снова в полном варианте, в последнем стихе книги. Отступление от норм Закона автор книги Судей объясняет безвластием — отсутствием царя у Израиля.

17:7 ...*проживающий в Вифлееме Иудейском.* — Евр. *гар шам* (букв.: «проживал там на правах переселенца»). Эта фраза должна примирить две, казалось бы, несовместимые вещи: (а) что юноша был родом из Вифлеема Иудейского, из племени Иуды, и (б) что он был левитом.

Имя левита здесь не сообщается, но, возможно, это упомянутый в 18:30 «Ионафан, сын Гершома, сына Моисея». Тогда слова *гар шам* обыгрывают имя его отца — «Гершóм». Ср. Исх 2:22, где имя «Гершом» истолковывается через слово *гер* («переселенец»).

¹⁰ Миха сказал:

— Оставайся у меня. Ты будешь у меня жрецом, станешь мне как отец. Я буду давать тебе десять шекелей серебра в год, а сверх того — одежду и еду.

И левит остался: ¹¹ он согласился жить у Михи и стал ему как сын. ¹² Миха посвятил этого левита в жрецы.

Юноша жил в доме Михи, ¹³ и Миха говорил:

— Теперь я уверен, что Господь благоволит ко мне. Ведь у меня в жрецах — левит!

18¹ В ту пору у Израиля не было царя.

В ту пору племя Дана искало, где бы ему поселиться (ведь ему, в отличие от других племен Израиля, так и не досталось надела). ² Потомки Дана отобрали из своего племени пять человек, пять могучих воинов из Цоры и Эштабла, и отправили их на разведку — разузнать всё про эту страну.

— Идите и всё про эту страну разузнайте! — велели этим пятерым.

Они пришли в горы Ефрема, к дому Михи, и там заночевали.

³ Когда они были около дома Михи, то услышали голос молодого левита. Они подошли и спросили:

— Кто привел тебя сюда? Что ты делаешь здесь, чем занимаешься?

⁴ — Меня нанял Миха. Я у него жрец, — ответил тот. И рассказал им, как живет у Михи.

⁵ Они сказали:

— Мы хотим знать, будет ли нам удача в деле, ради которого мы отправились в путь. Вопросы Бога об этом!

⁶ И жрец сказал им:

— Идите с миром. Ваш путь — пред очами Господа!

18:1 В ту пору у Израиля не было царя. — Как и в 17:6; 19:1 и 21:25, эта ремарка относится к предшествующему тексту, а не к последующему — вопреки позднейшему делению текста на главы.

• ...племя Дана ... ему, в отличие от других племен Израиля, так и не досталось надела. — Это утверждение находится в противоречии с Иис Нав 19:40-46 (ср., однако, Иис Нав 19:47; Суд 1:34).

⁷Пятеро двинулись дальше, пришли в Лаиш и увидели, что люди в этом городе живут беспечно (как это в обычае у сидонян) — спокойно, ничего не опасаясь. В том краю не было никого, кто чинил бы им насилие, сгонял их с земли, властвовал над ними. От сидонян они были далеко, а из соседей ни с кем не общались.

⁸Когда пятеро воинов вернулись к своему племени, в Цору и Эштаол, у них спросили:

— Ну что?

⁹И они ответили:

— Пойдем войной на этих людей! Мы видели, как хороша их земля. Чего вы ждете? Не медлите, выступим в поход и завладеем этой землей! ¹⁰Люди, на которых вы пойдете, живут ничего не опасаясь. Бог отдает в ваши руки обширную страну — землю, где ни в чем нет недостатка!

¹¹Шестьсот воинов племени Дана выступили, с оружием в руках, из Цоры и Эштаола. ¹²Сперва они стали лагерем близ Кирьят-Еарима, в Иудее. (Это место, рядом с Кирьят-Еаримом, и по сей день зовется Маханэ-Дан.) ¹³Оттуда они двинулись в горы Ефрема. Когда они дошли до дома Михи, ¹⁴те пятеро, что ходили на разведку в Лаиш, сказали остальным:

— А вы знаете, что в этих домах есть изваяние, литая статуя, эфод и терафим? Решайтесь же — и за дело!

¹⁵Они свернули к дому молодого левита (то есть к дому Михи), вошли и поздоровались с левитом.

18:7 *Лаиш* — См. примечание к Ис Нав 19:47.

• Слово *сидоняне* здесь, очевидно, обозначает финикийцев вообще. В сферу финикийского влияния входило побережье северной Палестины, а в какой-то период, судя по данному тексту, — также и древний Лаиш/Дан.

Финикийские города были хорошо защищены Ливанскими горами и реке, чем Палестина и Сирия, подвергались вражеским нашествиям. Возможно, поэтому библейский повествователь и приписывает финикийцам спокойную и безопасную жизнь.

• В том краю не было никого, кто чинил бы им насилие, сгонял их с земли, властвовал над ними. — Масоретский текст неясен. В данном переводе евр. глагол *хихлим* понимается в смысле «чинить насилие» (ср. Руфь 2:15; 1 Цар 25:7), *яраш* — в смысле «сгонять с земли» (ср. Втор 2:12; Суд 11:23). Вместо *эцер* принята конъектура *оцёр* («властвующий»; ср. 1 Цар 9:17). Часто предлагается более радикальная конъектура: «...в той земле ни в чем нет недостатка...» (по аналогии с Суд 18:10).

• ...а из соседей ни с кем не общались. — Букв.: «не было у них дел [ни с одним] человеком». Предлагается также конъектура: «не было у них дел с Арамом» (т. е. с арамеями южной Сирии).

18:12 *Махане-Дан* — Букв.: «Лагерь Дана». См. примечание к 13:25.

¹⁶Шестьсот воинов из племени Дана с оружием в руках стояли у ворот, ¹⁷а те пятеро, что ходили на разведку, вошли в дом и забрали изваяние, литую статую, эфод и терафима.

Жрец стоял у ворот, рядом стояло шестьсот воинов с оружием в руках, ¹⁸а те пятеро вошли в дом Михи и взяли изваяние, литую статую, эфод и терафима. Жрец сказал им:

— Что вы делаете?

¹⁹Они отвечали:

— Молчи, не говори ничего. Иди с нами. Будешь у нас жрецом, станешь нам как отец. У кого лучше служить жрецом: у какого-то человека, в его дому, или у целого племени, у одного из родов Израиля?

²⁰Жрец обрадовался. Взяв эфод, терафима и изваяние, он присоединился к отряду. ²¹И воины двинулись дальше. Свои семьи, со всем имуществом, и свои стада они пропустили вперед.

²²Когда воины племени Дана были уже далеко от дома Михи, их догнали люди, которых Миха созвал из соседних домов. ²³Услыхав позади крики, воины племени Дана обернулись и сказали Михе:

— Ты что? Ты зачем созвал людей?

²⁴Миха сказал:

— Вы забрали бога, которого я сделал, забрали жреца и ушли! Ничего у меня не осталось! И еще говорит: «Ты что?»

²⁵Ему ответили:

— Чтoб голоса твоего мы больше не слышали! Наши люди и так злы. Набросятся на вас — и тебе и твоей родне конец придет!

²⁶И воины племени Дана пошли дальше. Миха увидел, что сила на их стороне, повернулся и пошел домой.

²⁷Забрав то, что сделал Миха, забрав жреца, который служил у Михи, они двинулись на Лаиш. Там люди жили спокойно, ничего не опасаясь, — и воины племени Дана перебили их, а город сожгли.

²⁸Никто не пришел на помощь жителям Лаиша: от сидонян они были далеко, а из соседей ни с кем не общались.

18:14 ...изваяние, литая статуя, эфод и терафим? — До сих пор в повествовании различались две пары слов: с одной стороны — «изваяние, литая статуя» (17:3-4), с другой стороны — «эфод и терафим» (17:5). Начиная с 18:14 эти две пары соединяются в единый список. Порядок перечисления может меняться (в переводе это не отражено).

18:28 ...в Бет-Реховской долине. — Букв.: «...в долине, которая принадлежит Бет-Рехову». Бет-Рехов, или Рехов, — арамейское государство (2 Цар 10:6-8), располагавшееся, очевидно, в долине Бекаа. Эта же местность упоминается в Числ 13:22 («Рехов Левб-Хаматский»).

Лаиш находится в Бет-Рехóвской долине. Люди племени Дана заново отстроили этот город и стали там жить.²⁹ Они дали ему имя Дан, в честь своего прародителя Дана, одного из сыновей Израиля. А прежнее имя города — Лаиш.

³⁰ Потомки Дана поставили изваяние у себя. Сперва их жрецом был Ионафáн, сын Гершóма, сына Моисея, а затем, вплоть до времен изгнания, — потомки Ионафана.

³¹ Поставили они у себя изваяние, сделанное Михой, — и оно стояло у них все то время, что храм Бога был в Шило.

19¹ В ту пору не было у Израиля царя.

На дальних склонах гор Ефрема жил один левит. Он взял себе наложницу, из Вифлеема Иудейского.² Наложница поссорилась с ним и вернулась в дом отца, в Вифлеем Иудейский. Прошло около четырех месяцев.³ Взяв с собою слугу и пару ослов, левит отправился за своей наложницей — уговорить ее, чтобы она вернулась. Она привела его в дом отца; тот, увидев зятя, встретил его с радостью⁴ и уговорил остаться и погостить. Трое суток они ели, пили, спали там,

18:30 ...поставили изваяние у себя. — Судя по археологическим находкам, святилище в Дане существовало на протяжении большей части I тыс. до н. э. «Бог Дана» упоминается в Ам 8:14, а также в надписи эллинистического времени, найденной в Дане.

• *Гершом, сын Моисея* — См. Исх 2:22; 18:3. Существование святилища в Дане противоречит предписаниям о централизации культа (Втор 12), и соотнесение этого святилища с потомками Моисея не могло не смущать древних писцов. В еврейской рукописной традиции принято в данном стихе вставлять в слово «Моисей» лишнюю букву (так называемый «подвешенный НУН»), превращая тем самым «Моисея» в «Манассию». То, что чтение «Моисей» здесь первоначально, подтверждается Александрийским кодексом Септуагинты и Вульгатой.

• *...вплоть до времен изгнания...* — Очевидно, имеется в виду выселение северных племен Израиля ассирийцами после завоевания Израильского царства Ассирией (4 Цар 17). Однако, как мы знаем из библейских повествований и по археологическим находкам, Дан, находившийся на границе Израиля и Дамасского царства, и до этого неоднократно переходил из рук в руки.

18:31 ...все то время, что храм Бога был в Шило. — См. примечание к Ис Нав 18:1. Смысл этой фразы не столько в том, чтобы очертить хронологические рамки существования святилища в Дане, сколько в том, чтобы подчеркнуть нелегитимность этого святилища — оно существовало параллельно с законным храмом!

19:2 ...поссорилась с ним... — Распространенный в древнееврейском языке глагол *занá* означает «блудить». Но в данном месте перед нами, очевидно, его омоним — глагол *занá* со значением «ссориться»; в пользу такого понимания говорит Александрийский кодекс Септуагинты.

⁵ а на четвертый день, рано утром, левит собрался в дорогу. Тесть сказал ему:

— Поешь, подкрепишь немного перед дорогой.

⁶ Они сели, поели вдвоем, выпили, и тесть сказал левиту:

— Останься, переночуй у меня. Отдохни!

⁷ Левит хотел идти, но тесть настаивал, и левит остался еще на одну ночь.

⁸ На пятый день, рано утром, левит вновь собрался в дорогу, но тесть сказал ему:

— Поешь!

И они просидели вдвоем за трапезой до самого вечера. ⁹ Потом левит стал собираться в путь, вместе с наложницей и слугой. Тесть сказал ему:

— Гляди, уже вечереет! Оставайся на ночь, ведь сумерки наступают. Переночуешь здесь, отдохнешь, а завтра, рано утром, отправитесь в путь, к тебе домой.

¹⁰ Но левит больше не хотел оставаться на ночь и пустился в путь. Он дошел до города Евўса (то есть Иерусалима). С ним была пара навьюченных ослов и наложница.

¹¹ Когда они подошли к Евусу, день уже кончался. Слуга левита сказал своему хозяину:

— Может, свернем в этот евусейский город, переночуем там?

¹² Но хозяин сказал:

— Нет, мы не будем заходить в город чужаков; они не израильяне! Мы пойдем в Гивў.

¹³ Он предложил:

— Давай дойдем до одного из этих селений, Гивы или Рамы, там и заночуем.

¹⁴ И они пошли дальше. Солнце закатилось, когда они были близ Гивы, что в земле Вениамина. ¹⁵ Они свернули в Гиву, чтобы переночевать, и сели на городской площади. Но никто не приглашал их к себе на ночлег.

¹⁶ Меж тем с поля, после работы, возвращался на исходе дня один старик. Он жил в Гиве, но родом был с гор Ефрема (а Гиву населяли люди из племени Вениамина). ¹⁷ Старик увидел на городской площади путника и спросил его:

— Куда ты идешь и откуда?

19:11 ...день уже кончался. — Масоретский текст невразумителен; перевод по коньектуре.

19:15-24 Этот рассказ напоминает Быт 19.

¹⁸ Тот ответил:

— Мы идем из Вифлеема Иудейского на ту сторону гор Ефрема — я родом оттуда. Я ходил в Вифлеем Иудейский и теперь возвращаюсь домой. Никто не приглашает меня к себе! ¹⁹ А ведь у нас есть солома и корм для ослов. Есть у нас, рабов твоих, еда и вино — и для меня, и для нее, рабы твоей, и для моего слуги. Нам ничего не нужно!

²⁰ Старик сказал ему:

— Не беспокойся! Я дам вам все, что нужно; не ночуйте на улице!

²¹ Он привел их к себе домой и дал корм их ослам. Путники омыли ноги и сели за трапезу.

²² Путники отдохали — и тут жители города, отпетые негодяи, обступили дом и стали ломиться в дверь. Они требовали от старика-хозяина вывести гостя к ним, чтобы они изнасиловали его.

²³ Хозяин вышел к ним и принялся их уговаривать:

— Братья, не надо, не совершайте преступления! Ведь он мой гость, не делайте этой мерзости! ²⁴ Лучше я вам отдам мою дочь-девственницу, отдам его наложницу. Насилуйте их, делайте с ними, что хотите. Только не творите такой мерзости с моим гостем!

²⁵ Но те и слушать его не желали.

Тогда левит схватил свою наложницу и вывел к стоявшим на улице. Те над ней надругались, глумились над нею всю ночь, до утра, — и лишь на заре отпустили ее.

²⁶ Чуть свет, вернулась она к дому, где был ее господин, упала на пороге и лежала там до восхода солнца.

²⁷ Настало утро. Господин ее встал и открыл дверь, чтобы идти дальше своей дорогой, — и увидел, что прямо у двери, держась руками за порог, лежит его наложница. ²⁸ Он сказал ей:

— Вставай, пойдём!

Но ответа не было.

Он взвалил ее тело на осла и отправился домой. ²⁹ Придя домой, он взял тесак, разрубил мертвое тело на двенадцать частей и разослал их во все пределы Израиля. ³⁰ И все, кто видел это, говорили:

— С тех пор как израильяне ушли из Египта, не бывало, не случилось ничего подобного! Смотрите! Давайте же думать, давайте примем решение!

19:18 ...домой. — Перевод по конъектуре, в пользу которой говорит Септугинта. Масоретский текст: «...в дом Господа».

20¹ Все израильтяне, вся община — жители всех земель от Дана до Беэр-Шевы и жители Галаада — все, как один человек, собрались в Мицпу и предстали пред Господом. ² Там были все вожди народа, вожди всех племен Израиля. Там собрался народ Божий — четыреста тысяч пеших воинов, вооруженных мечами.

³ Племя Вениамина узнало, что израильтяне собрались в Мицпе. Израильтяне спросили:

— Как свершилось это злодеяние?

⁴ И левит, муж убитой женщины, ответил:

— Я пришел со своей наложницей в Гиву, что в земле Вениамина, на ночлег. ⁵ Ночью горожане Гивы пришли, окружили дом, где я был, и собирались убить меня. Они изнасиловали мою наложницу. Она умерла. ⁶ Я разрубил ее тело на части и разослал их по всем владениям израильтян. Ведь в Израиле совершено постыдное дело, мерзость! ⁷ А теперь, израильтяне, думайте и решайте!

⁸ И весь народ, как один человек, постановил:

— Мы не разойдемся по шатрам, домой не пойдём. ⁹ Вот как мы поступим с Гивой (следуя указаниям жребия). ¹⁰ Мы отберем людей из всех племен Израиля — по десять человек из сотни, по сто человек из тысячи, по тысяче из десяти тысяч — чтобы они раздобыли припасы для всего войска. Войско пойдет на Гиву, что в земле Вениамина, и отомстит ее жителям за ту мерзость, которой они запятнали Израиль!

¹¹ И вот израильтяне, все как один, вместе, подошли к Гиве.

¹² Племена Израиля отправили ко всему племени Вениамина слов, велев передать такие слова:

— Как могло свершиться у вас подобное злодеяние? ¹³ Выдайте нам этих негодяев из Гивы! Мы убьем их — и очистим Израиль от скверны.

20:1 Из городов библейского Израиля Дан — самый северный, Беэр-Шева — самый южный. Выражение «от Дана до Беэр-Шевы» в значении «весь Израиль» часто встречается в исторических книгах Ветхого Завета (1 Цар 3:20; 2 Цар 3:10; 17:11; 24:2, 15; 3 Цар 4:25).

• *Мицпа* — это не город в Заиорданье, который несколько раз упоминался в рассказе про Иеффая, а другой город — находившийся в нескольких километрах южнее Бет-Эла, неподалеку от Гивы.

• *...предстали пред Господом.* — Текст подразумевает, что в Мицпе было общее израильское святилище Господа (ср. роль Мицпы в 1 Цар 7:5; 10:17; 1 Мак 3:46).

20:9 *...следуя указаниям жребия.* — Масоретский текст неясен. Перевод предположителен.

20:12 *...ко всему племени Вениамина...* — Букв.: «...ко всем племенам Вениамина...»

Но люди племени Вениамина не послушали израильтян, братьев своих. ¹⁴ Они собрались из всех своих селений в Гиву, чтобы воевать с израильтянами. ¹⁵ Эти селения выставили для войны двадцать шесть тысяч человек, вооруженных мечами, а еще семьсот отборных воинов выставили сами жители Гивы. ¹⁶ (В этой войне было семьсот отборных воинов-левшей, которые, метнув камень из пращи, без промаха попадали в волос!)

¹⁷ А израильтян, без племени Вениамина, собралось четыреста тысяч человек, вооруженных мечами. Все они были опытными воинами.

¹⁸ Израильтяне пришли в Бет-Эл и спросили Бога:

— Кто поведет нас на войну с племенем Вениамина?

Господь ответил:

— Вас поведет Иуда.

¹⁹ Утром израильтяне стали лагерем близ Гивы.

²⁰ Готовясь к бою с племенем Вениамина, израильтяне построились напротив Гивы. ²¹ Воины племени Вениамина вышли из Гивы, напали на них — и перебили в тот день двадцать две тысячи израильтян.

²² Собравшись с силами, израильтяне вновь построились для битвы — там же, где и накануне. ²³ (Они пошли и до вечера плакали пред Господом, а потом спросили Его: «Продолжать ли нам войну с нашими братьями, племенем Вениамина?») И Господь ответил: «Воюйте!»)

²⁴ Итак, на второй день израильтяне вновь двинулись на воинов племени Вениамина. ²⁵ А те и в этот день вышли из Гивы, напали на израильтян — и перебили еще восемнадцать тысяч воинов, вооруженных мечами.

²⁶ И пошли тогда израильтяне, все их войско, в Бет-Эл. Там сидели они пред Господом, плакали и постились — весь день, до вечера. Они принесли Господу жертвы всесожжения и пиршественные жертвы.

²⁷ Затем израильтяне спросили Господа. (В то время ковчег договора с Богом был там, ²⁸ и служил при нем в то время Пинехас, сын Элеазара, сына Аарона.)

20:18 *Вас поведет Иуда.* — Ср. 1:2.

20:27 *...ковчег договора с Богом...* — См. примечание к Ис Нав 3:3.

20:28 *Пинехас* — См. примечание к Ис Нав 22:13.

— Продолжать ли нам войну с нашими братьями, племенем Вениамина? — спросили израильтяне. — Или прекратить войну?

И Господь ответил:

— Воюйте! Завтра Я отдам их в ваши руки!

²⁹ И тогда израильтяне устроили засады вокруг Гивы.

³⁰ На третий день израильтяне вновь вышли на бой с племенем Вениамина и построились напротив Гивы, как и раньше. ³¹ Воины племени Вениамина напали на израильтян — и удалились от своего города. Они, как и прежде, стали убивать израильтян, гнались за ними вдоль дороги, соединяющей Бет-Эл и Гиву. Они убили около тридцати израильтян. ³² Воины Вениамина думали: «Мы их бьем, как прежде!» А израильтяне задумали, обратившись в бегство, увести врага по дорогам подальше от города.

³³ (Войско израильтян, снявшись с места, построилось близ Баал-Тамара, а отряд, сидевший в засаде к западу от Гивы, устремился на Гиву. ³⁴ Десять тысяч лучших воинов, собранных со всего Израиля, двинулись на Гиву. Бой был тяжелым. Воины племени Вениамина не думали, что их ждет поражение, ³⁵ но Господь сделал так, что они были разбиты израильтянами. В тот день израильтяне перебили в их войске двадцать пять тысяч сто человек, вооруженных мечами.)

³⁶ Воинам Вениамина казалось, что израильтяне разбиты. А израильтяне отступали перед войском Вениамина, потому что полагались на воинов, сидевших в засаде близ Гивы. ³⁷ И вот эти воины устремились из засады на Гиву — они ворвались в город и перебили

20:29-48 Рассказ о взятии Гивы сильно напоминает рассказ о взятии Ая в Ис Нав 8:1-28; сравнение двух текстов помогает понять неясные места в них. (Заметим, что Ай находится в нескольких километрах от Гивы, причем как раз между Гивой и Бет-Элом, откуда израильтское войско двинулось на Гиву.)

20:31 *...вдоль дороги, соединяющей Бет-Эл и Гиву.* — Букв.: «...вдоль дорог, одна из которых ведет в Бет-Эл, а другая в Гиву». Контекст (воины Вениамина наступают из Гивы, израильтяне отступают к Бет-Элу) показывает, что это выражение означает: «...вдоль дороги, один конец которой — в Бет-Эле, а другой — в Гиве».

20:33 *...к западу...* — Масоретский текст невразумителен; перевод по конъектуре, которую поддерживает Александрийский кодекс Септуагинты. (Ср. Ис Нав 8:12.)

20:36 *Воинам Вениамина казалось, что израильтяне разбиты.* — Или (если отнести эту фразу к предшествующему тексту): «Воины Вениамина поняли, что они разбиты».

всех, кто был там! ³⁸ А между израильским войском и людьми в засаде было условлено: когда те разожгут огонь и над городом поднимется дым, ³⁹ то войско израильтян повернет обратно.

Воины племени Вениамина убили уже около тридцати человек и думали: «Израильтяне разбиты, как и в первом сражении». ⁴⁰ И вот тут-то над городом поднялся столб дыма! Обернулись воины Вениамина — и увидели, что весь их город горит, дым от него восходит к небесам! ⁴¹ Войско израильтян повернуло обратно, и воинов Вениамина охватил ужас: они поняли, что потерпели поражение. ⁴² Они побежали от израильтян по дороге, ведущей в пустыню. За ними погнались. Со стороны города подошел отряд израильтян — и стал истреблять попавших в окружение.

⁴³ Воины Вениамина были окружены. Их преследовали без передышки и загнали в пустыню, что восточнее Гивы. ⁴⁴ Они потеряли восемнадцать тысяч человек — и все это были могучие воины!

⁴⁵ Воины Вениамина бежали в пустыню, к скале Риммóн. Когда они бежали по дорогам, было убито еще пять тысяч человек. Израильтяне преследовали их до самого Гидóма — и перебили еще две тысячи человек. ⁴⁶ Всего в тот день из войска Вениамина пало двадцать пять тысяч человек, вооруженных мечами, — и все это были могучие воины!

⁴⁷ Воины Вениамина бежали в пустыню, к скале Риммóн. Их было шестьсот человек; они оставались там четыре месяца.

⁴⁸ А израильтяне вернулись в землю племени Вениамина и уничтожили там и селения, и людей, и скот. Все селения были сожжены.

21 ¹ Когда израильтяне собрались в Мицпé, они поклялись не выдавать своих дочерей за людей из племени Вениамина.

² А теперь израильтяне пришли в Бет-Эл и, сидя пред Господом, громко и горько плакали до самого вечера. ³ Они говорили:

— О Господь, Бог Израиля! Зачем же это было нужно? Теперь Израиль недосчитывается одного племени!

20:39 ...то войско израильтян повернет обратно. — Перевод по конъектуре. Масоретский текст: «И войско израильтян повернуло обратно».

20:42 Со стороны города... — Перевод по конъектуре, в пользу которой говорят некоторые рукописи Септуагинты, Вульгата, а также сравнение с Ис Нав 8:22. Масоретский текст: «Из городов...»

20:43 ...без передышки... — Перевод по конъектуре.

20:48 ...и людей... — Перевод по конъектуре.

⁴ На следующий день, рано утром, израильтяне воздвигли там жертвенник и принесли на нем жертвы всесожжения и пиршественные жертвы.

⁵ Они спрашивали друг у друга:

— Есть ли в племенах Израиля люди, которые не пришли, когда мы собирались пред Господом?

(А они дали великую клятву, что все, кто не пришел в Мицпу предстать пред Господом, будут преданы смерти.)

⁶ Израильтяне сожалели о своих братьях — о племени Вениамина — и говорили:

— Теперь Израиль лишился одного из племен! ⁷ И как найти жен для тех из них, кто уцелел? Ведь мы поклялись Господом не выдавать своих дочерей за них!

⁸ Они спрашивали друг у друга:

— Есть ли в племенах Израиля хоть кто-нибудь, кто не пришел в Мицпу предстать пред Господом?

И оказалось: из жителей Явеша Галаадского ни один человек не присоединился к войску, никого из них не было на том собрании.

⁹ Собрали все войско — из Явеша Галаадского не было никого!

¹⁰ Тогда община Израиля послала в этот город двенадцать тысяч воинов, велев им :

— Идите и перебейте жителей Явеша Галаадского, вместе с женщинами и детьми. ¹¹ Вот вам приказ: предайте заклятью и уничтожьте там всех мужчин и всех женщин, познавших мужчину!

¹² Среди жителей Явеша Галаадского нашлось четыреста девушек, не познавших мужчину. Их привели в лагерь израильтян — в Шилб, что в Ханаане. ¹³ Потом община Израиля отправила послов с предложением мира к тем воинам из племени Вениамина, которые укрывались у скалы Риммон. ¹⁴ Воины Вениамина вернулись домой, и им отдали в жены девушек из Явеша Галаадского. Но девушек не хватило на всех.

¹⁵ Народ сожалел о племени Вениамина. Господь лишил израильтян одного из их племен!

21:8 *Явеш Галаадский* — город в Заиорданье; его точное местонахождение спорно. Как следует из библейских повествований, существовала связь между этим городом и Гивой: в 1 Цар 11:1-11 Саул, родом из Гивы, спасает жителей Явеша от аммонитян, в 1 Цар 31:11-13 жители Явеша оказывают Саулу последнюю услугу — забирают его тело у врагов и хоронят у себя.

¹⁶ Старейшины общины задумались:

— Как найти жен для тех из них, кто уцелел? Ведь все женщины из племени Вениамина перебиты.

¹⁷ Они сказали:

— Надел уцелевших потомков Вениамина должен остаться за их племенем. Ни одно из племен Израиля не должно исчезнуть! ¹⁸ Но мы не можем дать им в жены наших дочерей.

(Ведь израильтяне поклялись: «Всякий, кто отдаст дочь в жены человеку из племени Вениамина, будет проклят!»)

¹⁹ И они вспомнили:

— Каждый год в Шило бывает праздник Господа. (Это к северу от Бет-Эла, на восток от дороги, ведущей из Бет-Эла в Шехём, и к югу от Левонь.)

²⁰ Они велели людям из племени Вениамина:

— Идите туда и спрячьтесь в виноградниках. ²¹ Когда увидите, что девушки Шило вышли водить хороводы, то выбегайте и хватайте их. Пусть каждый из вас возьмет себе одну из них — и возвращайтесь в землю Вениамина. ²² А когда их отцы или братья придут к нам с жалобой, мы им скажем такие слова: «Сжальтесь, оставьте нам ваших дочерей! Ведь не каждый из нас смог добыть себе жену на войне! Кроме того, раз ваши дочери достались им не по вашей воле, то на вас нет греха!»

²³ Так и сделали люди из племени Вениамина: каждый взял себе в жены одну из похищенных — одну из девушек, водивших хороводы. Затем они вернулись в свои наделы, вновь отстроили свои селения и стали жить в них.

21:17 *Надел уцелевших потомков Вениамина должен остаться за их племенем.* — В Ветхом Завете не раз говорится, что удел, который Бог отвел каждому из племен, не должен менять своего хозяина (ср. Числ 36:7). Поэтому, несмотря на свою вражду с людьми племени Вениамина, израильтяне обязаны заботиться о том, чтобы это племя не исчезло.

21:19 *Это к северу от Бет-Эла ... и к югу от Левоны.* — Город Шило играет важную роль в книгах Иисуса Навина, Судей и в начальных главах 1-й книги Царств (см. примечание к Ис Нав 18:1) и только что упоминался как место, где находится лагерь израильтян (Суд 21:12). Странно, что здесь его местонахождение поясняется, причем через отсылку к *Левоне*, о которой в Библии более нет ни слова. Возможно, пояснение касается не города Шило, а места, где девушки этого города свершали праздничные обряды. Или это уточнение — глосса, относящаяся к тому времени, когда Шило был забыт?

21:22 Еврейский текст этого стиха неясен, перевод предположителен.

• *Сжальтесь, оставьте нам ваших дочерей! Ведь не каждый из нас смог добыть себе жену на войне!* — Очевидно, старейшины обращаются к родственникам украденных девушек от лица людей племени Вениамина.

²⁴ Израильтяне тоже разошлись по домам — каждый вернулся к своему племени, в свой род. Все разошлись по своим наделам.

²⁵ В ту пору у Израиля не было царя и каждый делал, что хотел.